

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Olmedo Ruiz, Mónica; Muñoz Armijo, Laura, dir. 'The Book Thief', 'Die Bücherdiebin' y 'La ladrona de libros' : glosario terminológico de las palabras, expresiones y referentes culturales no traducidos. 2016. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160647>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2015-2016**

*The Book Thief, Die Bücherdiebin y La ladrona de libros: glosario terminológico de las palabras, expresiones y referentes culturales no traducidos*

**Mónica Olmedo Ruiz**

**1219496**

**TUTOR/A**

**LAURA MUÑOZ ARMIJO**

**Barcelona, Juny de 2016**



## Dades del TFG

---

**Títol:** *The Book Thief*, *Die Bücherdiebin* y *La ladrona de libros*: glosario terminològic de las palabras, expresiones y referentes culturales no traducidos.

**Autor/a:** Mónica Olmedo Ruiz

**Tutor:** Laura Muñoz Armijo

**Centre:** Facultat de Traducció i d'Interpretació

**Estudis:** Grau en Traducció i d'Interpretació

**Curs acadèmic:** 2015-2016

## Paraules clau

---

Paraules, expressions, referents culturals, préstamo, doblete, tècniques de traducció, *La lladre de llibres*.

## Palabras clave

---

Palabras, expresiones, referentes culturales, préstamo, doblete, técnicas de traducción, *La ladrona de libros*.

## Keywords

---

Words, expressions, cultural references, borrowing, couplet, translation techniques, *The Book Thief*.

## Resum del TFG

---

La presència de paraules i expressions que apareixen en la novel·la *La lladre de llibres* en alemany, tant en la versió original (en anglès) com en la seva traducció al castellà, va fer que em preguntés, després d'haver vist que a la pel·lícula també passa el mateix, si realment una persona sense coneixements d'alemany pot arribar a entendre el significat d'aquestes paraules i expressions. Per investigar sobre aquest fet, en primer lloc, vaig comparar la versió original amb les traduccions de l'alemany i del castellà i vaig extreure els exemples més significatius.

D'aquests exemples, s'han mostrat les tècniques de traducció que han utilitzat tant l'autor de la novel·la com la traductora en la versió espanyola i alguns d'aquests exemples els he inclòs en la enquesta que vaig realitzar per apreciar si realment els encuestats sense coneixements d'alemany entenen el significat d'allò que se'ls hi preguntava en alemany. A més a més, per realitzar l'enquesta també vaig tenir en compte els referents culturals que apareixen en la novel·la amb l'objectiu d'observar si els encuestats els reconeixien.

Després d'aconseguir els resultats obtinguts i veure que la majoria dels encuestats sense coneixements de llengua alemanya no poden entendre el significat dels exemples de les paraules i expressions extretes de la novel·la, la meua idea va ser realitzar un glossari amb els termes i expressions. A més a més de les paraules, expressions i referents culturals del llibre, també s'han tingut en compte els exemples dels mateixos casos que apareixen en l'adaptació cinematogràfica.

## **Resumen del TFG**

---

La fuerte presencia de palabras y expresiones en alemán halladas en la novela *La ladrona de libros*, tanto en la versión original (inglés) como en su traducción al castellano, hizo que me preguntase, tras observar que eso también ocurría en su adaptación cinematográfica, si realmente una persona sin conocimientos de alemán puede llegar a entender el significado de las mismas. Para investigar sobre esto, lo que hice fue, en primer lugar, comparar la versión original con las traducciones al alemán y al castellano y extraer de ellas los ejemplos más significativos.

De estos ejemplos, se han planteado las técnicas de traducción que han podido haber seguido tanto el autor de la novela como la traductora en la versión española y algunos de ellos los he incluido en la encuesta que he realizado para apreciar si realmente aquellos encuestados sin conocimientos de alemán entienden el significado de lo que se le preguntaba en alemán. Además, para la encuesta también tuve en cuenta los referentes culturales que aparecen en la novela con el objetivo de observar si los encuestados los conocían.

Tras los resultados obtenidos, al contemplar que la mayoría de los encuestados sin conocimientos de la lengua alemana no podría entender el significado de los ejemplos de las palabras y expresiones extraídas de la novela, mi idea ha sido realizar un glosario con los términos y los referentes culturales. Además de las palabras, expresiones y referentes culturales del libro, también se han tenido en cuenta los ejemplos de los mismos que aparecen en la adaptación cinematográfica.

## Abstract TFG

---

This study is dealt about the novel *The Book Thief*. The presence of words and expressions found in german, as in the original version as in the spanish version, made me wonder, after to observe that this also happened in the film adaptation, if really a person without knowledge of german can understand the meaning of this words and expressions. To investigate this, I compare first the original version (english) with the translations in german and spanisch and extract from them the most significant examples.

Of these examples, I have analyse the translation techniques that I have been able to have followed as the author as the translator of the spanish version and some of them I have included in the survey that I conducted to determine if really those surveyed without knowledge german understand the meaning of what I was asked in german. In addition, the survey also had to analyse the cultural references that appear in the novel in order to observe if the survey respondents knew them.

After the results obtained, to contemplate that most survey respondents without knowledge of german language could not understand the meaning of the examples of words and expressions from the novel, my idea was to make a glossary with the terms, expressions and cultural references. In addition to words, expressions and cultural references of the novel, are also taken the examples of the film adaptation.

## Avís legal

---

© Mónica Olmedo Ruiz, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

## Aviso legal

---

© Mónica Olmedo Ruiz, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

## Legal notice

---

© Monica, Olmedo Ruiz, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

## Índice

1. Presentación .....	6
1.1. Motivación y justificación del caso .....	6
1.2. Hipótesis .....	7
1.3. Objetivos .....	7
1.4. Metodología y delimitación del tema .....	8
PRIMERA PARTE.....	9
2. Introducción.....	9
2.1. Técnicas de traducción en <i>La ladrona de libros</i> .....	9
2.1.1. <i>Palabras</i> .....	11
2.1.2. <i>Frases</i> .....	14
2.2. Referentes culturales e históricos.....	16
2.2.1. <i>Referentes culturales en La ladrona de libros</i> .....	18
SEGUNDA PARTE .....	22
3. Encuesta.....	22
3.1. Modelo de encuesta .....	22
3.2. Características de la encuesta .....	22
3.3. Resultados de la encuesta .....	23
3.4. Principales conclusiones de la encuesta.....	34
3.5. Agradecimientos.....	36
TERCERA PARTE.....	36
4. Glosario .....	36
4.1. Indicaciones de uso .....	37
4.2. Abreviaturas.....	38
4.3. Glosario .....	39
4.3.1. <i>Palabras</i> .....	39
4.3.2. <i>Frases</i> .....	43
4.3.3. <i>Referentes culturales</i> .....	44
5. Conclusión.....	47
6. Referencias bibliográficas.....	49
7. Anexo 1: Modelo de encuesta .....	53

# 1. Presentación

## 1.1. Motivación y justificación del caso

El presente trabajo de fin de grado (TFG) se fundamenta, por una parte, en las traducciones de la novela *The book thief* (versión original) al alemán<sup>1</sup> y al español<sup>2</sup> y, por otra parte, en su versión original, la inglesa<sup>3</sup>. La peculiaridad que presenta dicha obra es que, a pesar de que esté escrita en inglés, como los hechos se basan en sucesos históricos de Alemania, el autor de la novela optó por incluir algunas palabras y expresiones en alemán. Este aspecto, posiblemente le otorgue a la novela un mayor reflejo de la realidad, pero aquí es donde me surge la pregunta de si realmente un lector sin conocimientos de alemán puede llegar a comprender todas aquellas palabras y expresiones que se encuentran en lengua alemana.

Verdaderamente esta pregunta me surgió en el momento en que vi la adaptación cinematográfica de esta novela y, de la misma manera que expreso que un lector sin conocimientos de lengua alemana no puede entender aquellas palabras y expresiones en alemán con las que se topa a lo largo de la lectura de la novela, lo mismo sucede con un espectador que de repente escucha palabras en otro idioma y no se hallan subtituladas. Tras observar lo que ocurría en la película, decidí leerme el libro en español. Al observar que había palabras y expresiones sin traducir, volví a plantearme la cuestión de si un castellanoparlante sin conocimientos de alemán puede llegar a entender lo que se expresa en alemán.

La hipótesis de la que parte este TFG me conduce a pensar que una persona no puede entender algo que no está manifestado en su idioma y, por este motivo, la elaboración de este TFG se centra única y exclusivamente en verificar mi hipótesis. Para ello, se recopilarán las palabras y expresiones en alemán, se detallarán en una encuesta para ver si los encuestados entienden o no su significado y se estudiará si estas cuestiones deben aparecer en el apartado final, en el glosario.

---

<sup>1</sup> Zusak, Markus, *Die Bücherdiebin*. Traducción del inglés al alemán por Alexandra Ernst. Blanvalet, Múnich, 2009.

<sup>2</sup> Zusak, Markus, *La ladrona de libros*. Traducción del inglés al castellano por Laura Martín de Dios. Debolsillo, Barcelona, 2014.

<sup>3</sup> Zusak, Markus, *The Book Thief* [ed. en PDF], 2006. Disponible en: <<https://drive.google.com7file/d/OBz2Q6tnPH2uiRGgyUnh2TkxxRm8/view>>. [Fecha de consulta: 20 de noviembre de 2015].

Finalmente, asimismo como en la novela aparecen numerosos referentes culturales relacionados con la época en la que está ambientada la obra (la Alemania nazi), considero oportuno que, al tratarse de aspectos históricos reales y muy importantes, para garantizar el correcto entendimiento en la lectura, estos, junto con las palabras y expresiones sin traducción, deben hallarse con su debida explicación al final del libro, a modo glosario<sup>4</sup>.

## **1.2. Hipótesis**

Para este trabajo se plantea y se desarrolla una hipótesis general de la que parte este estudio:

- Dar respuesta a la hipótesis por la que este trabajo es fruto de interés, cuya atracción no es otra que la de saber si una persona con o sin conocimientos de alemán entiende aquellas palabras y expresiones, además de los referentes culturales analizados en el marco teórico.

## **1.3. Objetivos**

El objetivo principal que se pretende con el presente trabajo es realizar un estudio que en una primera fase corresponda a una exploración de los datos para observar cómo se han resuelto o se han mantenido en lengua original algunas palabras y expresiones que aparecen en la obra. Por otro lado y, en una segunda fase, también se analizará cómo se resuelven los problemas traductológicos de los referentes culturales.

Para lograr este propósito, se desarrollan los siguientes objetivos secundarios:

- Presentar la clasificación de las palabras y expresiones elegidas teniendo en cuenta el contexto de la obra.
- Definir las técnicas de traducción que se han empleado en la traducción de la novela al castellano.
- Presentar el criterio de selección de los ejemplos de los referentes de índole cultural y analizar su tratamiento en la lengua meta.
- Realizar una encuesta con algunos de los aspectos expuestos en el marco teórico del trabajo.

---

<sup>4</sup> La idea del glosario parte del libro *Plan D y Ha vuelto*, ya que al final de estos localizamos un apartado de notas con explicaciones sobre determinados aspectos que son importantes para el correcto entendimiento de la lectura de la novela.



- Contemplar los resultados de la encuesta y, si los resultados ofrecen motivo para ello, elaborar un glosario con todos aquellos aspectos que nos dificultan el correcto entendimiento de la obra.

#### **1.4. Metodología y delimitación del tema**

El presente trabajo consta de tres partes. La primera parte, la que engloba el marco teórico, se enmarca en determinar, por una parte, las técnicas de traducción de aquellos pasajes que son objeto de estudio y que se han tomado de la novela *La ladrona de libros* y, por otra parte, en el estudio de los referentes culturales, la importancia de estos en la novela y cómo han sido traducidos. Para obtener las diferentes técnicas de traducción, debemos iniciar con el análisis del texto original (obra en inglés) paralelamente con la traducción al alemán (obra que, en el contexto que nos interesa desempeña la función del texto original puesto que la cultura en la que se enmarca es la cultura alemana) y, ambas se compararan con la traducción al español. Para conocer las referencias bibliográficas de estas obras, véase § 1.1.

En la segunda parte, tras analizar las tres versiones, se analizarán aquellos elementos de la obra que presenten una mayor dificultad para el correcto entendimiento en castellano y estos se incluirán en la encuesta. Para la encuesta, se tendrán en cuenta tanto aspectos de vocabulario como referentes de índole cultural así como opiniones personales. La encuesta tendrá como objetivo sondear alrededor de unas 100 personas. De esta manera, se verificará la hipótesis planteada.

En la tercera parte, tras contrastar los datos de la encuesta y los elementos analizados en el marco teórico, a través del diccionario online alemán *Wörterbuch Deutsch*<sup>5</sup> y el *Termcat*<sup>6</sup>, se describirán en un glosario aquellas palabras que tengan un mayor uso en la lengua de estudio, es decir, el alemán, con el fin de precisar el significado de las palabras, expresiones y referentes culturales que no se traducen en la versión española. De este modo, el resultado de este TFG contribuirá de manera práctica a solventar posibles problemas de entendimiento y el glosario se presenta como un complemento que se podría añadir en la versión traducida.

<sup>5</sup> Wörterbuch Deutsch, *Wörterbuch Definitionen und Synonyme*, 2016. Disponible en: <<http://worterbuchdeutsch.com/>> [Fecha de consulta: 31 de marzo de 2016].

<sup>6</sup> TERMCAT, Centre de Terminologia, *Metodología del treball terminològic*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1990.

Finalmente, se exponen las conclusiones finales y se recogen las obras utilizadas para desarrollar tanto el marco teórico referencial como el práctico y las obras a las que se han hecho referencia a lo largo del trabajo.

## **PRIMERA PARTE**

### **2. Introducción**

En los presentes apartados se detallan algunos de los ejemplos más significativos que hallamos en la lectura de *La ladrona de libros*. Las palabras y expresiones seleccionadas son aquellas que se encuentran sin traducción en la novela. Los ejemplos se detallan en la lengua original de la obra, la inglesa, en alemán y en castellano. El hecho de que también tenga en cuenta la lengua original de la obra y no únicamente la versión alemana y castellana es porque la obra original dispone de nuevos destinatarios de otra cultura distinta a la original. Esto se ve reflejado al observar que en la lectura de la versión original aparecen palabras y expresiones en lengua alemana.

Una vez haya analizado las palabras y expresiones que encontramos en la novela sin traducir, se detallará las técnicas de traducción que han recibido cada una de ellas. Además de esto, también se analizará el tratamiento que han tenido los referentes culturales en cada una de las versiones.

#### **2.1. Técnicas de traducción en *La ladrona de libros***

A continuación se exponen las técnicas de traducción que ha empleado la traductora de la versión española en comparación con la versión original y la alemana. Únicamente se analizan aquellas palabras que aparecen en alemán y en cursiva en la versión inglesa y española. Muchos de los ejemplos escogidos aparecen en numerosas ocasiones en la novela.

Además de explicar las técnicas de traducción con su significado, en las tablas 1 y 2 (véase § 2.1.1. y 2.1.2.), se exponen los ejemplos de cómo aparecen en las diferentes versiones de la novela.

Por una parte, Hurtado<sup>7</sup> (2011: 633-645) nos describe en su obra *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* las siguientes técnicas de traducción:

- **Descripción:** «*Técnica de traducción* que consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función».
- **Préstamo:** «*Técnica de traducción* que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)».
- **Transposición:** «*Técnica de traducción* que consiste en cambiar la categoría gramatical».

De estas tres técnicas de traducción, la más empleada para la traducción de los referentes culturales es la técnica de la *descripción*. La técnica del *préstamo* es la más utilizada para todas aquellas palabras o expresiones que tanto en la versión inglesa como en la traducción española se han expuesto en lengua alemana.

Por otra parte, Gómez Capuz<sup>8</sup> (2009) a cerca del préstamo nos dice que:

«[...] el préstamo es también un proceso de introducción e integración de los elementos extranjeros en una lengua receptora. [...] las palabras extranjeras presentan muchas limitaciones: tienen un uso individual, esporádico, limitado al lenguaje técnico de donde proceden; no son comprendidas por el hablante medio de la lengua receptora; no sabemos si estas palabras extranjeras se impondrán en el uso o si serán sustituidas por sus equivalentes nativos; [...]».

En cuanto a la cita anterior y en relación con la novela que es objeto de estudio, puesto que esta presenta muchos préstamos, podemos afirmar que un lector sin conocimientos de alemán, difícilmente puede entender todos los préstamos que hallamos en la lectura de la novela.

Otra de las técnicas de traducción con la que nos topamos es con el *doblete*. La definición de esta la hallamos en el dossier de *Teoría de la Traducción* del profesor Willy Neunzig<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, Madrid, 5ª ed., 2011. Glosario, pp. 633-645.

<sup>8</sup> Gómez Capuz, Juan. «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas». *Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea]. Nº 17. Julio de 2009. Disponible en: <<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>>. [Fecha de consulta: 2 de marzo de 2016]. ISSN: 1577 – 6921.

En el mismo, localizamos el *doblete* en un apartado junto con otras técnicas de traducción que han ido aportando algunos estudiosos de la traductología como Vinay y Dabernet, Mallblanc, Newmark, Koller, Nida y Hurtado Albir. Por lo tanto, el *doblete* está descrito como la técnica en la que «se combina la expresión en la LO y la respectiva traducción (adaptación, calco, explicación) como aposición, entre paréntesis, etc.» (Neunzig 2014:25). Dicha técnica es la segunda más utilizada a lo largo de la novela y se emplea para que, tras encontrar la palabra en alemán, tengamos su traducción a modo/como aposición.

### 2.1.1. Palabras

A lo largo de la siguiente tabla podemos observar el tratamiento de las palabras y expresiones en las tres versiones. A través de la misma, veremos con mayor facilidad que no es posible que una persona sin conocimientos de lengua alemana pueda llegar a entender todo aquello que está expresado en alemán. Junto a los ejemplos expuestos en cada una de las lenguas de estudio, se expondrá en una celda aparte la técnica de traducción empleada:

	Versión alemana	Versión inglesa	Versión española	Técnica de traducción
1	Watschen	<i>watschens</i>	<i>watschens</i>	Préstamo
2	Saumensch Arschloch Saukerl	Every second word was either <i>Saumensch</i> or <i>Saukerl</i> or <i>Arschloch</i> . For people who aren't familiar with these words, I should explain. Sau, of course, refers to pigs. In the case of <i>Saumensch</i> , it	La última palabra siempre era <b><i>Saumensch</i></b> o bien <b><i>Saukerl</i></b> o <b><i>Arschloch</i></b> . Para los que no estén familiarizados con estas palabras, me explico: <i>Sau</i> , como todos sabemos, hace referencia a los cerdos. Y <i>Saumensch</i> se utiliza para censurar o	Descripción

<sup>9</sup> Neunzig, Willy. *Teoría de la traducción*. Universitat Autònoma de Barcelona: Facultat de Traducció i d'Interpretació, 2014 – 2015, pág. 25.

		serves to castigate, berate, or plain humiliate a female. <i>Saukerl</i> (pronounced “saukairl”) is for a male. <i>Arschloch</i> can be translated directly into “asshole.” That word, however, does not differentiate between the sexes. It simply is.	humillar a la mujer. <i>Saukerl</i> (pronunciado tal cual) se utiliza para insultar al hombre. <i>Arschloch</i> podría traducirse por »imbécil«, y no distingue entre el femenino y el masculino. Uno simplemente lo es.	
3	Hauptbahnhof	<i>Bahnhof</i>	<b><i>Bahnhof</i></b>	Préstamo
4	»Auch Mama.«	“ <i>Auch Mama</i> —also Mama.”	<b><i>Auch Mama</i></b> , también mama	Préstamo - Doblete
5	[...] verstanden?«	[...] <i>verstehst?</i> Understood?”	[...] <b><i>verstehst?</i></b> ¿Entendido?	Préstamo - Doblete
6	[...] schimpfte sie.	[...] <i>schimpfen</i> .	[...] <i>schimpfen</i>	Préstamo
7	»Dummkopf!«	“You <i>Dummkopf</i> —you idiot.”	— <b><i>Dummkopf</i></b> , imbécil.	Préstamo - Doblete
8	»Ja.«	“ <i>Ja</i> .”	— <b><i>Ja</i></b> .	Préstamo
9	»[...] Was für ein G’sindel!«	What a <i>G’sindel</i> —what trash.”	«[...]Menuda <b><i>G’sindel</i></b> , menuda escoria.»	Préstamo - Doblete
10	»Gottverdamm t.«	“ <i>Gottverdamm t</i> ,”	— <b><i>Gottverdamm t</i></b> [...] Maldita sea.	Préstamo - Doblete
11	»Warte.«	“ <i>Warte</i> —wait.”	— <b><i>Warte</i></b> , espera	Préstamo - Doblete
12	[...] die	The obligatory	El <b><i>Schimpferei</i></b>	Préstamo

	obligatorische Schimpferei [...]	<i>Schimpferei</i> [...]	obligado [...]	
13	»Keine Ahnung«	“ <i>Keine Ahnung</i> ,”	— <b><i>Keine Ahnung</i></b>	Préstamo
14	»Dämlicher Scheißkopf.«	“Stupid <i>Scheißkopf</i> .”	— <b><i>Scheißkopf</i></b> imbécil.	Préstamo
15	[...] der Hochdeutsch sprach	[...]who spoke <i>Hochdeutsch</i> [...]	[...] que hablaba <b><i>Hochdeutsch</i></b> [...]	Préstamo
16	Wieder: »Aufmachen!«	“ <i>Aufmachen!</i> ”	— <b><i>Aufmachen!</i></b>	Préstamo
17	[...] in Ordnung?«	[...] <i>Richtig?</i> ”	[...] <b><i>richtig?</i></b>	Préstamo
18	»Geh schlafen, Saumensch.«	“ <i>Bett, Saumensch.</i> ”	— <b><i>Bett, Saumensch</i></b>	Préstamo
19	»Nein.«	“ <i>Nein.</i> ”	— <b><i>Nein</i></b>	Préstamo
20	»Los!«	“ <i>Schnell!</i> ”	<b><i>Schnell!</i></b>	Préstamo
21	— <i>Jawohl</i>	“ <i>Jawohl,</i> ”	» <b><i>Jawohl</i></b> «	Préstamo
22	»Halt’s Maul!«	[...] <i>Halt’s Maul</i>	[...] <b><i>Hault’s Maul.</i></b>	Préstamo
23	»Scheiße!«	<i>Scheisse!</i>	— <b><i>Scheisse.</i></b>	Préstamo
24	»Meine Erdäpfel!«	“ <i>Meine Erdäpfel,</i> ”	— <b><i>Meine Erdäpfel</i></b>	Préstamo
25	»Polizei.«	“ <i>Polizei.</i> ”	— <b><i>Polizei.</i></b>	Préstamo
26	»Prost, Mädell!«	.	— <b><i>Prost, Mädell.</i></b>	Préstamo
27	»Wie bitte?«	“ <i>Bitte? Excuse me?</i> ”	— <b><i>Bitte?</i></b> ¿Perdona?	Préstamo - Doblete
28	»Steh auf!«	“ <i>Steh’ auf,</i> ”	— <b><i>Steh’ auf</i></b>	Préstamo
29	Es waren Kipferl [...]	They were <i>Kipferl</i> [...]	Eran <b><i>Kipferl</i></b> [...]	Préstamo
30	»Scheiss auf die Räder!«	“ <i>Scheiss drauf! Shit on them, who cares!</i> ”	— <b><i>Scheiss drauf!</i></b> ¡A la mierda, a quién le importan!	Préstamo - Doblete
31	Ein Schmunzler Rudi	The Schmunzeler Rudy <i>schmunzeled</i>	El <b><i>Schmunzeler</i></b> Rudy <b><i>schmunzeleó.</i></b>	Préstamo

	schmunzelte.			
32	Er heilhitlerte [...]	He "heil Hitlered" [...]	Hans «heilhitleriaba» [...]	Transposición
33	»Schwein!«	"Schweine!"	– <b>Schwein!</b>	Préstamo
34	»Kommst du?«	"Kommst?"	– <b>Kommst?</b>	Préstamo

**Tabla 1:** Palabras halladas en la lectura de La ladrona de libros en alemán junto con su técnica de traducción.

Como vemos en la anterior tabla, la técnica de traducción más empleada en estos casos es la del préstamo. En menor medida se utiliza la técnica del doblete, al encontrar tras el préstamo su correspondiente traducción. En mi opinión, estos casos de préstamo y doblete, creo conveniente que no se añadan en el glosario puesto que, en un principio, la traducción de estos sí se ubica en las traducciones y, por ende, un lector puede entender su significado.

### 2.1.2. Frases

Del mismo modo que ocurre con el apartado 2.1.1., en la siguiente tabla observamos que, aunque haya ocasiones en las que vemos seguidamente la traducción de la expresión, sin conocimientos de lengua alemana, es muy difícil comprender el completo significado de la misma. En el caso de las frases, en muchas ocasiones vemos la expresión en alemán y seguidamente su traducción en la lengua meta; aquí es donde la única pregunta que me surge es la de si una persona llega a comprender que lo que está en alemán, después lo encuentra en su lengua.

	Versión alemana	Versión inglesa	Versión española	Técnica de traducción
1	Spinnst du?	"Spinnst du?! Are you stupid?!"	» <b>Spinnst du?</b> « ¿Eres tonto o qué?!	Préstamo - Doblete
2	»Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heut?« [...]	"Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heut?"	<b>Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heut?</b> [...]	Préstamo
3	<i>Es stimmt nicht.</i> <i>Es stimmt nicht.</i>	<i>Es stimmt nicht.</i> This isn't happening. This isn't	<b><i>Es stimmt nicht.</i></b> No está pasando. No	Préstamo - Doblete

	<i>Es stimmt nicht.</i>	happening.	puede estar pasando.	
4	»Dein neues Zuhause.«	<i>“Dein neues Heim. Your new home.”</i>	<b>Dein neues Heim.</b> Tu nuevo hogar.	Préstamo - Doblete
5	»Was ist los mit dem Kind?«, wollte Rosa Hubermann wissen. Sie wiederholte es: »Was ist los mit dem Kind?«	<i>“Was ist los mit dem Kind?”</i> Rosa Hubermann inquired. She said it again. “What’s wrong with this child?” She	<b>–Was ist los mit dem Kind?</b> —preguntó Rosa Hubermann y volvió a repetir—: ¿Qué le pasa a esa niña?	Préstamo - Doblete
6	»Na, komm. Komm.«	<i>“Na, komm. Komm.”</i>	<b>Na, komm. Komm.</b>	Préstamo
7	«Saumensch, du dreckiges!»	<i>“Saumensch, du dreckiges!”</i>	<b>—Saumensch, du dreckiges!</b> [...] ¡Cochina marrana!	Préstamo - Doblete
8	»[...] Es tut mir so leid, Liebes.«	<i>Es tut mir leid, Schatzi.</i> I’m sorry, darling.”	<b>Es tut mir Leid, Schatzi.</b> Lo siento, guapa.	Préstamo - Doblete
9	[...]Weihnachtsferien [...]	[...] briefly for <i>Weihnachten</i> , [...]	[...] <b>vacaciones de Weihnachten</b> [...]	Préstamo
10	»Ja, ja. Sehr gut, sehr gut.«	<i>“Ja, ja, sehr gut, sehr gut.”</i>	[...] <b>Ja, ja, ja, sehr gut, sehr gut.</b>	Préstamo
11	»Was willst du?«	<i>“Was wuistz?”</i>	<b>—Was wuistz?</b>	Préstamo
12	»Pass auf, Kind«	<i>“Pass auf, Kind,”</i> [...]“Look out, child,”	<b>—Pass auf, Kind</b> [...] Cuidado, niña.	Préstamo - Doblete
13	»Alles in Ordnung, Liesel?«	<i>“Alles gut, Liesel? Is everything good?”</i>	<b>—Alles gut, Liesel?</b> ¿Todo bien, Liesel?	Préstamo - Doblete
14	So ein Gestank, dachte sie.	<i>So ein G’schtank</i> , she thought. What a stink.	<b>So ein G’schtank</b> , pensó. Qué peste.	Préstamo - Doblete



15	»Alles Gute zum Geburtstag.«	<i>“Alles Gute zum Geburtstag.”</i>	<b>–Alles Gute zum Geburtstag.</b>	Préstamo
16	»Guten Tag, Herr Hitler.«	<i>“Guten Tag, Herr Hitler.”</i>	<b>–Guten Tag, herr Führer</b>	Préstamo
17	»Vielen Dank, meine Herren«	<i>“Vielen Dank, meine Herren,”</i>	<b>–Vielen Dank, meine Herren</b>	Préstamo
18	Was für ein G’sindell!	What a G’sindell—what trash.”	[...] Qué <i>G’sindell</i> ...	Préstamo
19	»Guten Morgen, Papa.«	<i>“Guten Morgen, Papa.”</i>	<b>–Guten Morgen,</b> papá.	Préstamo
20	»Frohe Weihnachten«	<i>“Frohe Weihnachten,”</i>	<b>–Frohe Weihnachten</b>	Préstamo
21	»Was haben Sie gesagt?«	<i>“Was hast du gesagt?”</i> What did you say?”	[...] <b>Was hast du gesagt?</b> ¿Qué has dicho?	Préstamo - Doblete
22	»Hals- und Beinbruch, Saukerl.«	<i>“Hals und Beinbruch, Saukerl.”</i>	<b>–Hals und Beinbruch, Saukerl.</b>	Préstamo

**Tabla 2:** Expresiones halladas en La ladrona de libros junto a la técnica de traducción empleada

Como vemos en la tabla anterior, en la mayoría de frases que se muestran en los ejemplos, las técnicas de traducción predominantes son el préstamo y el doblote. Del mismo modo que sucede con los ejemplos descritos en el apartado 2.1.1., aquellas frases que *a priori* se muestren en alemán pero que *a posteriori* las encontremos con su debida traducción, no se incluirán en el glosario puesto que se parte de la evidencia de que un lector pueda reconocer el significado de la misma.

## 2.2. Referentes culturales e históricos

Con relación a los referentes culturales, la importancia que le podemos atribuir al contexto en el que se enmarca una obra literaria y los elementos de índole cultural que aparecen en ella manifiestan que la traducción no se basa únicamente en un trasvase lingüístico de una lengua a otra, sino que también es una traslación de la cual subyace el texto original.

De esta manera, el traductor es el vehículo cultural que se encarga de arbitrar entre las dos culturas implicadas en el proceso traductológico.

Si tenemos en cuenta el enfoque funcionalista de Christiane Nord<sup>10</sup> (1997), en él se propone el concepto de *mundo textual* (*Textwelt*) y de *culturema*. En el primero, Nord menciona tres posibilidades con las que el lector puede relacionar el *mundo textual* con una determinada cultura y esta la identifica mediante ciertas señales. De las tres que propone, con relación a la novela que es objeto de estudio, me interesa la que expresa que:

«[...] si el mundo textual está marcado como perteneciente a otra realidad cultural, el lector comprende que existe una distancia cultural y acepta lo que le explican (si está bien explicado) y a veces relaciona aspectos de ese mundo con el que conoce (puede pensar: “esto es parecido a...” o “todo es diferente de...”» (Nord, 1991:176).

Por lo tanto, cuantos menos conocimientos posea el lector sobre ese *mundo textual*, más marcas culturales debe contener el texto para compensar esa falta de conocimiento. En el caso de *La ladrona de libros*, estas marcas culturales, en determinadas ocasiones, sí se muestran y el lector es capaz de asociar la cultura con la que se relaciona la novela, pero en otras no se muestran.

No obstante, a pesar de que a grandes rasgos podríamos afirmar que un autor desarrolla su obra dentro de la cultura en la que pertenecen sus lectores, es decir, una cultura común a ambos, en el caso de la *La ladrona de libros* observamos que no es así, puesto que el autor escribe la obra original en inglés en lugar de en alemán, cultura en la que se basan los hechos.

---

<sup>10</sup> Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.

En el segundo concepto de Nord (1997), *culturema* se define por noción específico-cultural de un país o de un ámbito cultural. Según Mayoral Asensio<sup>11</sup> (1999: 67-72), Nord<sup>12</sup> (1997:34) cita la siguiente definición de *culturema*, atribuida a Vermeer<sup>13</sup> (1983:8):

«Un fenómeno social de una cultura X que es considerado como relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social correspondiente de una cultura Y, resulta ser específico de la Cultura X».

En el siguiente apartado se detallan aquellos ejemplos de culturemas que aparecen a lo largo de la novela o en la adaptación cinematográfica. En todos los casos, vemos que estos son específicos de la cultura alemana.

### 2.2.1. *Referentes culturales en La ladrona de libros*

A continuación se presentan los ejemplos de referentes culturales que se localizan en la lectura de la novela, en la adaptación cinematográfica o en ambas y que presentan un mayor grado de índole cultural.

En las tablas siguientes se contrastan los ejemplos en lengua original y en sus respectivas traducciones, la alemana y la española.

#### **Ejemplo 1:** La quema

**Inglés:** You see, people may tell you that Nazi Germany was built on anti-Semitism, a somewhat overzealous leader, and a nation of hate-fed bigots, but it would all have come to nothing had the Germans not loved one particular activity: **To burn.**

**Alemán:** Wisst ihr, man behauptet, das Nazi-Deutschland auf Antisemitismus erbaut wurde, auf einem übereifrigen Führer und einer Nation von mit Hass überfütterten Heuchlern. Aber das alles hätte zu nichts geführt, wenn die Deutschen nicht eine ganz besondere Vorliebe gehabt hätten: **Etwas zu verbrennen.**

<sup>11</sup> Mayoral Asensio, Roberto, «La Traducción de referencias culturales», *Revista Sendebär* 10/11, 1999, pp. 67-72.

<sup>12</sup> Nord, Christiane, *Translation as a Purposeful Activity*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997.

<sup>13</sup> Vermeer Hans J., *Translation Theory and Linguistics*. En Roinila, P., Orfanos, R. & Tirkkonen-Condit, S. (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, 1983, pp. 1-10.

**Español:** Verás, puede que la gente diga que la Alemania nazi se construyó sobre la base del antisemitismo, pero todo se habría quedado en nada si los alemanes no hubieran adorado una actividad en particular: **la quema**.

Este referente cultural aparece tanto en el libro como en la película. Por este motivo, lo incluí en la encuesta para averiguar qué sabía la gente sobre este fenómeno. En la película aparece una quema de libros, quizá conmemorando una de las dos que tuvieron lugar en Múnich (lugar donde está ambientada la obra). En ella los protagonistas acuden a la plaza del pueblo y queman libros. Ahí se ve reflejado en qué consiste una quema de libros, pero en el libro aparece tal y como vemos en los ejemplos del recuadro y, bajo mi punto de vista, al no especificarse de lo que se trata, sino que se dice “la quema”, pierde su significado histórico. Esto origina que si una persona no sabe lo que ocurrió en aquella época con las quemaduras de libros, no se dé cuenta de lo que se trata en realidad.

**Ejemplo 2:** *Deutschland, Deutschland über alles*

**Inglés:** “Deutschland über Alles.” “Germany over Everything.” // “Deutschland über Alles”

**Alemán:** »Deutschland, Deutschland über alles.« // »Deutschland, Deutschland über alles«

**Español:** *Deutschland über alles*, «Alemania por encima de todo». // *Deutschland über alles*

Este ejemplo aparece en ambas obras. En la lectura de la novela, ni en la versión original ni en las traducciones observamos que se traduzca la primera estrofa de la canción de Alemania. En la película, los protagonistas cantan el himno de Alemania y puedes entender que se trata de eso, del himno de Alemania. En la encuesta se incluye este referente cultural para ver si los encuestados conocen este referente cultural.

### **Ejemplo 3:** *Die Kristallnacht*

**Inglés:** Toward the end of 1938, when the Jews were cleared out completely after **Kristallnacht**, the Gestapo visited. // Then came November 9. **Kristallnacht**. The night of broken glass.

**Alemán:** Gegen Ende des Jahres 1938, nachdem die Juden im Zuge der **Kristallnacht** endgültig vertrieben worden waren, erhielten die Hubermanns Besuch von der Gestapo. // Dann kam der 9. November. **Kristallnacht**. Die Nacht, in der alles zerbrach.

**Español:** Hacia finales de 1938, cuando los judíos fueron expulsados sin dilación después de la **Kristallnacht**, la Noche de los Cristales Rotos, lo visitó la Gestapo. // Y entonces llegó el 9 de noviembre. **Kristallnacht**. La noche de los Cristales Rotos.

Este referente cultural aparece en la novela y en la adaptación cinematográfica. En estos dos ejemplos, que están presentes en la novela, como podemos observar en el texto original y en la traducción alemana aparece la palabra en alemán, sin embargo, en la versión española aparece la palabra en alemán y su traducción como aposición. El texto original y la traducción alemana, al estar enmarcada en la cultura original, aparecen del mismo modo. En la película se nos muestra con hechos lo que ocurrió en aquella época la noche de los Cristales Rotos. Este referente también está incluido en la encuesta.

### **Ejemplo 4:** *Speck*

**Inglés:** Bread, broken eggs, and the big one, **Speck**. // The bread and **Speck** were cut.

**Alemán:** Brot, zerbrochene Eier, Äpfel und – Volltreffer! – **Speck**. // Dann wurden Brot und **Speck** aufgeschnitten.

**Español:** [...] pan, huevos rotos y el no va más, **Speck**. // Cortaron el pan y el **Speck**.

Este referente cultural únicamente aparece en la novela.

Al tratarse de algo muy específico de la cultura origen, he considerado oportuno que aparezca en la encuesta porque me interesa saber si los encuestados conocen este alimento tan específico de unos determinados países. Para saber de lo que se trata, el *Speck* sería el equivalente, más o menos, a una mezcla entre jamón serrano, bacon y tocino.

**Ejemplo 5: Reichstags**

**Inglés:** The Germans loved to burn things. Shops, synagogues, **Reichstags**, houses, personal items, slain people, and of course, books.

**Alemán:** Die deutschen liebten es, Dinge zu verbrennen. Geschäfte, Synagogen, **Reichtstagsgebäude**, Häuser, persönliche Gegenstände [...]

**Español:** A los alemanes les encantaba quemar cosas: tiendas, sinagogas, **Reichstags**, casas, objetos personales, gente caída en desgracia [...]

Tanto en el texto original como en las traducciones alemana y española, se hace referencia a los diferentes parlamentos que se sucedieron en Alemania entre los años 1849 y 1944.

Este referente cultural únicamente aparece en la novela y, como podemos observar, en la traducción alemana vemos que la traductora ha añadido la palabra *Gebäude*, que significa edificio. Quizá, al estar enmarcada en la cultura original, los lectores originales puedan pensar únicamente en el actual Parlamento alemán, en Berlín, cuya denominación no es otra que la de *Reichstag*.

Para concluir el apartado de los referentes culturales, me gustaría expresar el motivo por el cual les doy tanta importancia. En mi opinión, la novela *La ladrona de libros* es una novela orientada a un público general y esto hace que cualquier persona quiera leer la historia que hay en ella o bien ver la adaptación cinematográfica. En cualquiera de los casos, esa persona de una manera u otra debe poseer unos conocimientos mínimos sobre la historia de Alemania para comprender mejor el sentido que le proporcionan estos hechos históricos a la novela. Si estos conocimientos no se poseen, en muchos casos, pueden quedar lagunas sobre el verdadero trasfondo que tiene una novela de estas características.

## **SEGUNDA PARTE**

### **3. Encuesta**

Tal y como menciono en la introducción de la encuesta (véase Anexo 1: Modelo de encuesta), la meta es recopilar información y opiniones sobre algunas peculiaridades que aparecen en la lectura de la traducción al español de la novela *La ladrona de libros* y, que en este caso, son objeto de estudio. En ella se reflejan palabras, expresiones y referentes culturales que se muestran tanto en el libro como en la adaptación cinematográfica de la misma. La encuesta únicamente refleja aquellos aspectos culturales y de significado que para mí son más relevantes.

Como ya explico en el apartado 1.2. Hipótesis, mi principal interés es saber si una persona con o sin conocimientos de alemán entiende aquellas palabras y expresiones, así como los referentes culturales que aparecen en la novela sin traducción ni explicación. De esta hipótesis parte la idea de elaborar la siguiente encuesta y analizar los datos que se extraigan para dar respuesta a la hipótesis. Según los datos que se recojan, se elaborará un glosario.

#### **3.1. Modelo de encuesta**

(véase § Anexo 1: Modelo de encuesta)

#### **3.2. Características de la encuesta**

La metodología utilizada para la realización del estudio está basada en la respuesta a un cuestionario online (véase § Anexo 1: Modelo de encuesta) de 20 preguntas por parte de un colectivo.

La encuesta se ha realizado durante los meses de febrero y marzo de 2016 y en la misma han participado 111 personas, pertenecientes a todos los ámbitos, sin tener ningún parámetro para la elección de los encuestados.

No obstante, me gustaría exponer que muchos de los encuestados son estudiantes de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona.

En los resultados se muestran los resultados obtenidos de las valoraciones emitidas por los encuestados de forma gráfica. No se incluyen las valoraciones de respuesta abierta.

### 3.3. Resultados de la encuesta

#### 1. Edad

El promedio de años de los encuestados es de 26 años.

#### 2. Sexo

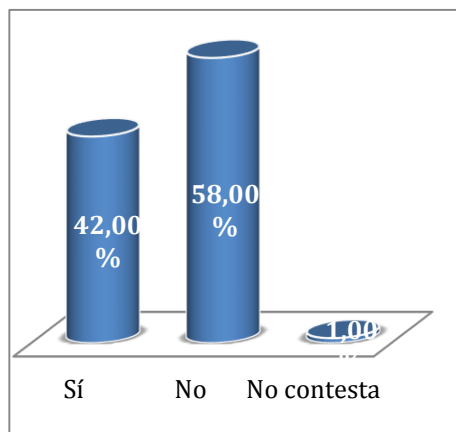
Un alto porcentaje de las personas que accedieron a contestar la encuesta fueron mujeres, con un 70,5%, frente al 29,5%, que fueron hombres.

#### 3. Estudios y 4. Profesión

En primer lugar, con relación a los estudios, únicamente me gustaría explicar que el 66,1% de los encuestados posee estudios universitarios. El resultado incluye a aquellas personas que o bien posean un título universitario o bien son estudiantes universitarios en la actualidad, de ahí el alto porcentaje de encuestados que afirman tener estudios universitarios. En segundo lugar, no hay una determinada profesión que destaque entre los encuestados.

#### 5. ¿Tiene conocimientos de alemán?

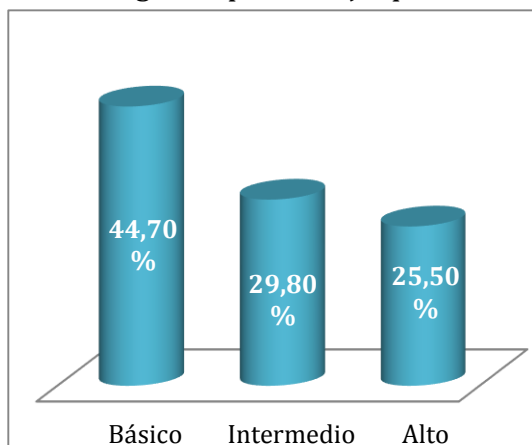
A pesar de que esta pregunta obtenga un alto porcentaje de encuestados que declara que posee conocimientos de alemán (42%), el 58% no goza de conocimientos de alemán. Tanto el resultado de esta pregunta como el resultado de la siguiente, ambos los tendremos muy en cuenta a la hora de analizar los datos extraídos de la pregunta núm. 18.





## 6. Si es así, ¿qué conocimientos/nivel posee?

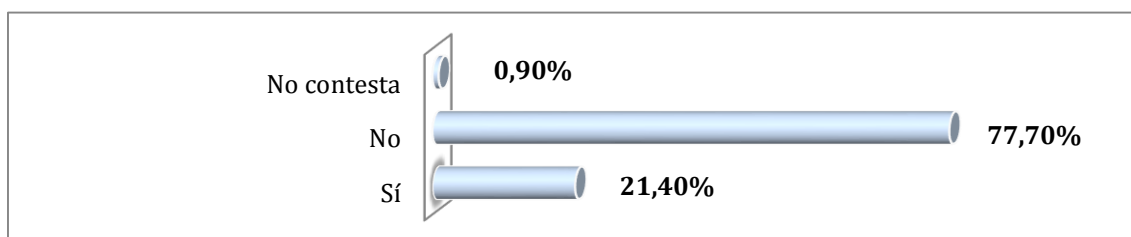
Según el porcentaje que obtenemos en la pregunta anterior, del 42% de los



encuestados que afirman poseer conocimientos de alemán, vemos que un alto porcentaje de ellos (44,7%) afirma poseer un nivel básico de la lengua alemana, frente a los que afirman gozar de un nivel intermedio (29,8%) y los que declaran disfrutar de un nivel alto (25,5%), porcentaje muy inferior con

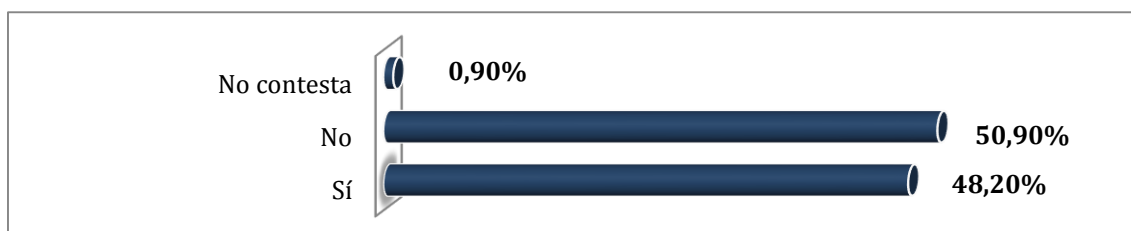
relación a los que expresan tener un nivel básico.

## 7. ¿Ha leído la novela *La ladrona de libros*?



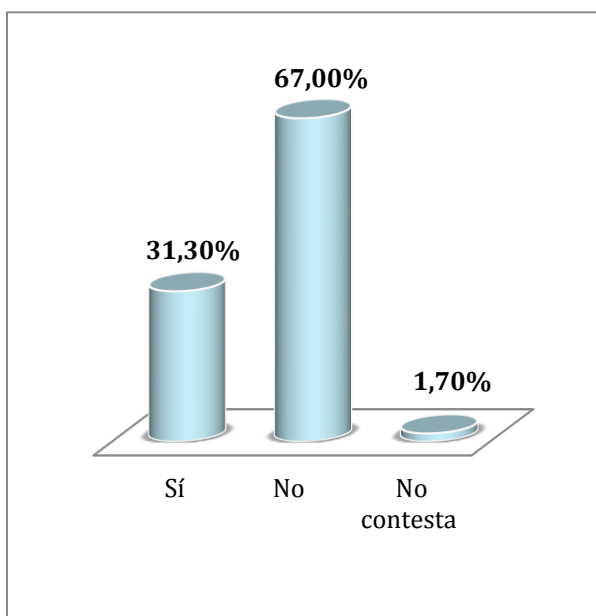
Un bajo porcentaje de los encuestados afirma haber leído la novela (21,4%) frente a los que niegan haberla leído (77,7%).

## 8. ¿Ha visto la película *La ladrona de libros*?



Con relación a la pregunta anterior, los resultados obtenidos están más igualados. A pesar de que un alto porcentaje de los encuestados no ha visto la película, un 50,9% para ser más exactos, con un 48,2% tenemos a los que sí la han visto. Esto nos conduce a suponer que la mayoría de los encuestados conoce la historia de la novela.

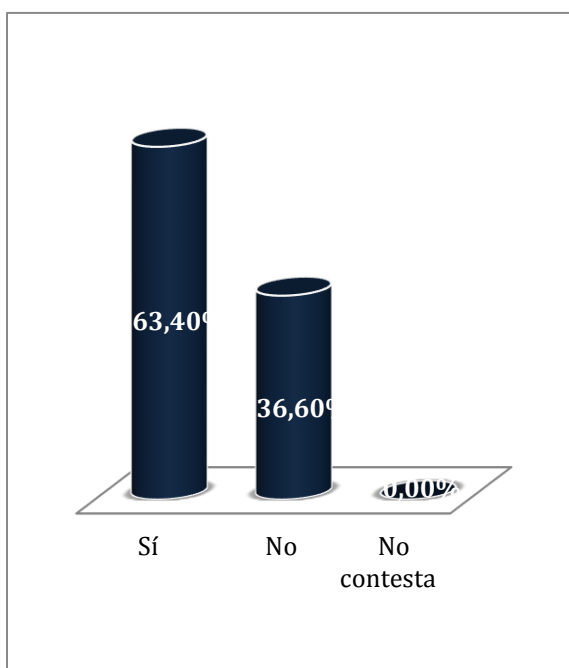
### 9. ¿Conoce la historia de Jesse Owens?



El resultado de este gráfico es uno de los que más me ha llamado la atención puesto que, en mi opinión, al ser un referente cultural que aparece en numerosas ocasiones en la novela y que también se hace alusión a él en la adaptación cinematográfica, todas aquellas personas que han visto la película y han leído el libro deberían conocer la historia de este personaje tan emblemático.

El porcentaje que niega conocer su historia es de un 67%, por lo que este referente cultural debería aparecer en el glosario.

### 10. ¿Conoce el autor y la historia del libro *Mein Kampf* (en alemán); *Mi lucha* (en español)?



Tanto en el libro como en la película, este referente histórico aparece en numerosas ocasiones. Tal y como vemos en el gráfico, un gran porcentaje de encuestados afirma conocer el autor y la historia del libro (63,4%).

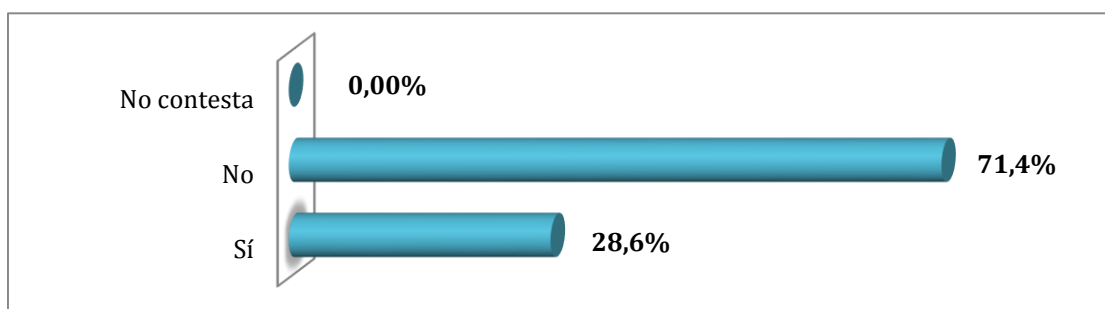
Esta cifra se puede contrastar con la siguiente pregunta de respuesta abierta, ya que la gran mayoría de los encuestados la responde correctamente.

En mi opinión, a pesar de que una gran mayoría de los encuestados conoce este referente histórico, yo lo incluiría en el glosario por la historia que hay detrás de esta obra escrita por Adolf Hitler.

### 11. Si la respuesta anterior es afirmativa, escriba el autor del libro

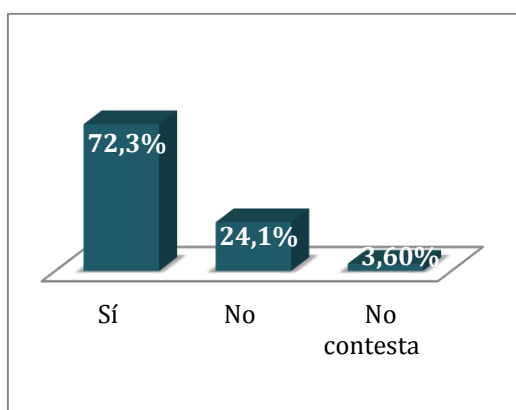
De los encuestados que en la pregunta anterior afirman conocer el autor y el libro, en esta pregunta de respuesta abierta hallamos que de los 71 encuestados que exponen su respuesta, 69 de ellos formula correctamente su respuesta frente a 2 de ellos que responden erróneamente.

### 12. ¿Sabe lo que es *La Marcha Radetzky*?



De todas las preguntas con relación a los referentes históricos que aparecen en la novela, esta posiblemente sea la más específica. Aparece en muy pocas ocasiones en la novela y no aparece en la adaptación cinematográfica, pero es un referente cultural que sé que aunque por su denominación nadie lo reconozca, la mayoría de los encuestados lo habrán escuchado alguna vez, sobre todo en Año Nuevo. Si observamos la gráfica, el 71,4% de los encuestados no reconoce *La Marcha Radetzky*. Por el resultado obtenido, considero que este referente cultural debe aparecer en el glosario.

### 13. ¿Sabe qué es Stalingrado?

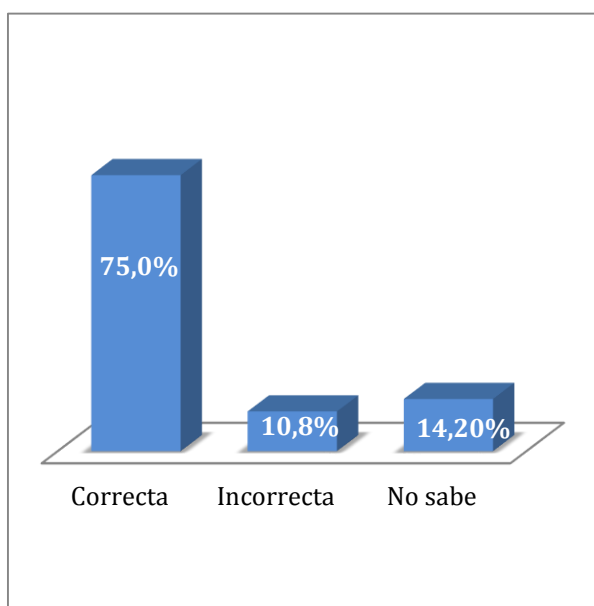


De las respuestas obtenidas se puede concluir que un alto porcentaje de encuestados afirma saber lo que es Stalingrado.

A pesar de no aparecer mucho en la novela, he considerado que tiene cierto grado de importancia en cuanto a la época en la que está ambientada la obra y, por lo

tanto, también considero oportuno incluirla en el glosario.

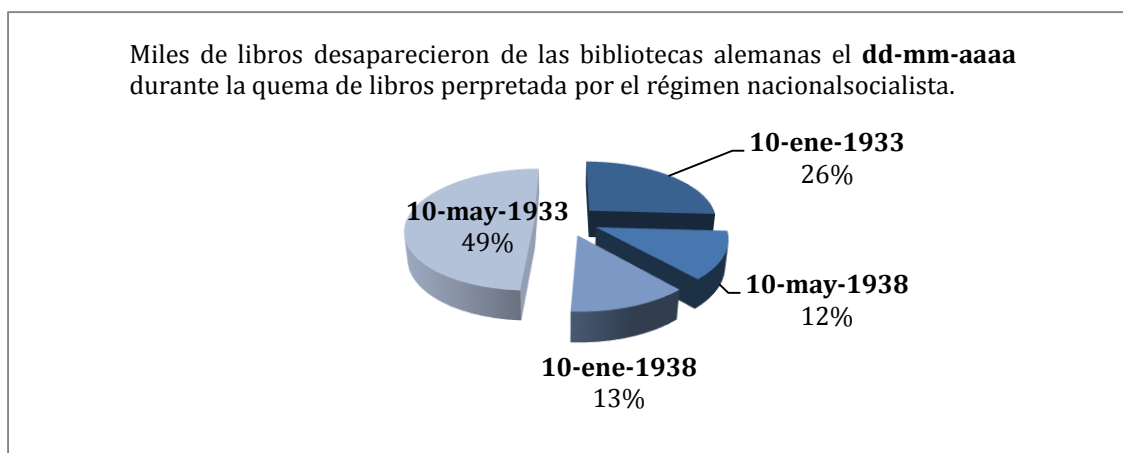
### 14. ¿Qué es para usted el Tercer Reich?



De acuerdo con las respuestas obtenidas, de forma generalizada puedo concluir que la mayoría de los encuestados tiene las nociones suficientes para exponer lo que es el Tercer Reich.

Un 75% de las respuestas entienden lo que es este referente histórico, un 14,2% afirma no saber lo que fue el Tercer Reich y un 10,8% no contesta correctamente a la pregunta.

## 15. ¿Qué entiende usted por “La quema de libros” de 1933?



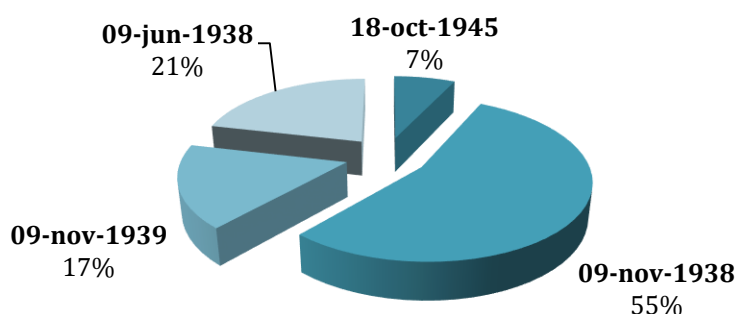
Este referente cultural es uno de los que aparece tanto en el libro como en la película. Por un lado, en el libro aparece como *La quema* y eso me hace pensar en si cualquier persona da por hecho a lo que realmente se refiere. Por otro lado, en la película únicamente encontramos que los personajes acuden a una quema de libros en la ciudad en la que está ambientada la obra.

En la encuesta he optado por preguntar por la que considero que, como referente histórico, es la más importante o la más conocida de la época, que no es otra que la que tuvo lugar el 10 de mayo de 1933 en Berlín.

En la gráfica vemos que casi la mitad de los encuestados (49,1%) conoce el referente histórico. A pesar de que existe un alto porcentaje de encuestados que conoce este referente, como en el libro aparece como he descrito más arriba, considero que también se debe incluir en el glosario dicho referente histórico, aunque sea, únicamente, para describir el hecho de *La quema* en concreto.

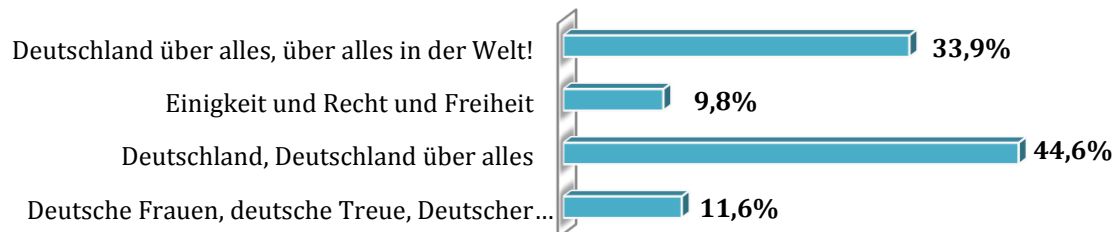
## 16. ¿Qué ocurrió en La Noche de los Cristales Rotos (*Die Kristallnacht*)?

En la noche del **dd-mm-aaaa** hubo un estallido de violencia contra los judíos. A este acontecimiento se le llama así por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas.



La Noche de los Cristales Rotos es uno de los referentes históricos que aparece tanto en el libro como en la película. A pesar de no ser un hecho muy conocido fuera de Alemania y de que las fechas expuestas en la pregunta puedan parecer confusas, la mitad de los encuestados (55%) ha acertado la respuesta. No obstante, como referente histórico importante de la época, considero oportuno que deba aparecer en el glosario, puesto que para la lectura de la novela, la facilitaría si estuviera incluido en el glosario.

## 17. ¿Qué famosa frase forma parte de la primera estrofa de La canción de Alemania (*Das Deutschlandlied*)?



El presente gráfico muestra que el 44,6% de los encuestados conoce la famosa frase que forma parte de la primera estrofa de *La canción de Alemania*. Este referente histórico aparece tanto en la novela como en la adaptación cinematográfica.

No obstante, aunque en mi opinión es un porcentaje alto, la mayoría de los encuestados desconoce la respuesta correcta.

Todas las respuestas son correctas porque ya sean de la primera, de la segunda o de la tercera estrofa, forman parte de La canción de Alemania. No obstante, lo que me conduce a incluir este referente histórico en el glosario, es el hecho de que la respuesta correcta, que forma parte de la primera estrofa, se dejó de utilizar como himno nacional de Alemania junto con la segunda estrofa con la caída de la Alemania Nazi y la segunda guerra mundial.

Por estos datos tan históricos y que los encuestados desconocen, creo conveniente incorporar este referente al glosario.

**18. Marque una casilla del 1 al 3 sobre el grado de entendimiento que tiene con relación a las siguientes palabras o frases.**

De todas las palabras o expresiones que opté por incluir en la encuesta, para poder obtener una respuesta fehaciente que me ayude a verificar la hipótesis de la que es fruto de interés este trabajo y justificar la realización del glosario, dividiré estas palabras y expresiones en tres grupos: básico, intermedio y avanzado<sup>14</sup>.

De esta manera, junto con las otras respuestas obtenidas en la encuesta, formularé una resolución para dar prueba de que es necesario el glosario para el pleno entendimiento de la novela y la película.

NIVEL BÁSICO	NIVEL INTERMEDIO	NIVEL AVANZADO
<i>Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heute?</i>	<i>Na. Komm, komm.</i>	<i>Was ist los mit dem Kind?</i>
<i>Bahnhof</i>	<i>Schweine – Schwein!</i>	<i>Saumensch, du dreckiges!</i>
<i>Apfel</i>	<i>Geh'scheissen</i>	<i>schimpfen</i>
<i>Ja</i>	<i>Scheisskopf</i>	<i>g'schtinkerdt</i>
Vacaciones de <i>Weihnachten</i>	<i>Verstehst?</i>	<i>spuck</i>
<i>Ja, ja, ja, sehr gut.</i>	<i>Alles gut, Saumensch?</i>	<i>Was wuistz?</i>
<i>Klar.</i>	<i>Alles ist Scheisse</i>	<i>Aufmachen!</i>
<i>Nein</i>	<i>Schnell</i>	<i>Was ist los?</i>

<sup>14</sup> El criterio seguido para la clasificación por niveles (básico, intermedio y avanzado) ha sido efectuado por la autora de este trabajo en base a su experiencia en el aprendizaje de la lengua alemana.

<i>Und?</i>	<i>Steh'auf</i>	<i>Hochdeutsch</i>
<i>Richtig?</i>	<i>Was hast du gesagt?</i>	<i>Speck</i>
<i>Bitte?</i>		<i>Jawohl</i>
<i>Guten Tag - Guten Morgen</i>		<i>Prost, Mädels</i>
<i>Danke - Danke schön</i>		<i>Kipferl</i>
<i>Alles Gute zum Geburtstag</i>		<i>Saukerl</i>
<i>Polizei</i>		<i>Saumensch</i>
<i>Frohe Weihnachten</i>		
<i>Frau - Herr</i>		

**Tabla 3:** Clasificación por niveles de los ejemplos extraídos de la novela *La ladrona de libros*

La presente tabla muestra por niveles las palabras y expresiones que aparecieron en la encuesta para determinar si los encuestados entendían su significado o no. Para determinar el nivel, únicamente me he centrado en mi experiencia con el aprendizaje de la lengua alemana y el contexto con el que aparecen en la obra dichas palabras y expresiones.

Antes de empezar con los datos conseguidos en esta pregunta, es conveniente explicar qué refleja la puntuación 1, qué refleja la 2 y qué refleja la 3<sup>15</sup>. Por un lado, el 1 refleja “No entiendo nada”, por otro lado, el 2 refleja “Entiendo algo” y, finalmente, el 3 refleja “Lo entiendo todo”. Tras esta breve explicación, a continuación resumiré los datos obtenidos:

- Aquellas palabras y expresiones que han obtenido un 1 en un mayor número de veces son: *Bahnhof* (66); *Was ist los mit dem Kind?* (60); *Na. Komm, komm.* (53); *Saumensch, du dreckiges* (81); *schimpfen* (89); *g'schinkerdt* (98); *spuck* (90); *Schweine* (67); *G'scheissen* (81); *Was wuistz?* (78); *Schwein!* (65); *Scheisskopf* (71); *Aufmachen* (67); *Verstehst?* (65); *Hochdeutsch* (74); *Speck* (81); *Jawohl* (73); *Prost, Mädels* (68); *Schnell* (68); *Steh'auf* (73); *Kipferl* (96); *Frohe Weihnachten* (68); *Was hast du gesagt?* (63); *Saukerl* (84); *Saumensch* (77).

<sup>15</sup> Para más información, véase el Anexo 1: Modelo de encuesta y obsérvese cómo se efectuó la pregunta de la que estamos extrayendo los datos.

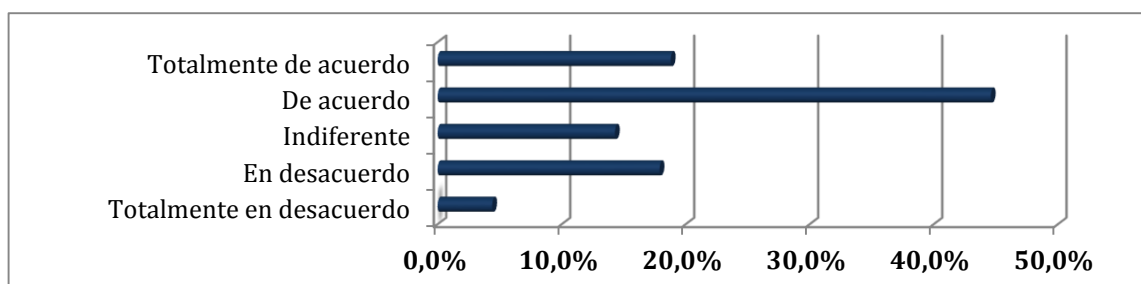


- Aquellas palabras y expresiones que han obtenido un 2 en un mayor número de veces son: *Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heut?* (37); Vacaciones de *Weihnachten* (33).
- Aquellas palabras y expresiones que han obtenido un 3 en un mayor número de veces son: *Ja* (75); *Ja, ja, ja, sehr gut* (61); *Nein* (87); *Und?* (71); *Bitte?* (61); *Guten Tag – Guten Morgen* (82); *Danke – Danke schön* (79); *Polizei* (81); *Frau – Herr* (63).
- Aquellas palabras y expresiones que, según los resultados, no ofrecen ocasión para determinar si los encuestados entienden su significado o no son: *Na. Komm, komm; Apfel; Vacaciones de Weihnachten; Klar; Richtig?; Alles gut, Saumensch?; Was ist los?; Alles Gute zum Geburtstag; Alles ist Scheisse.*

De todas estas palabras y expresiones que he preguntado en la encuesta, las que aparecen en la película son: *Ja, Nein, Saumensch, Was ist los?, Danke, Danke schön, Saukerl, Frau y Herr*. Al tratarse de un vocabulario básico y muy divulgado entre los parlantes, al observar que la mayoría de los encuestados entiende su significado, únicamente deberían aparecer con subtítulos las palabras *Saumensch* y *Saukerl*, además de la cuestión *Was ist los?*, puesto que en las respuestas, la mayoría de los encuestados que han visto la película, han contestado con un 1.

Finalmente, con los datos recogidos de esta pregunta, concluyo que tanto las palabras y expresiones que han obtenido un 1, un 2 y aquellas que no ofrecen ocasión para determinar si los encuestados entienden su significado, deben constar en el glosario, ya que su comprensión, *grosso modo*, es inexistente.

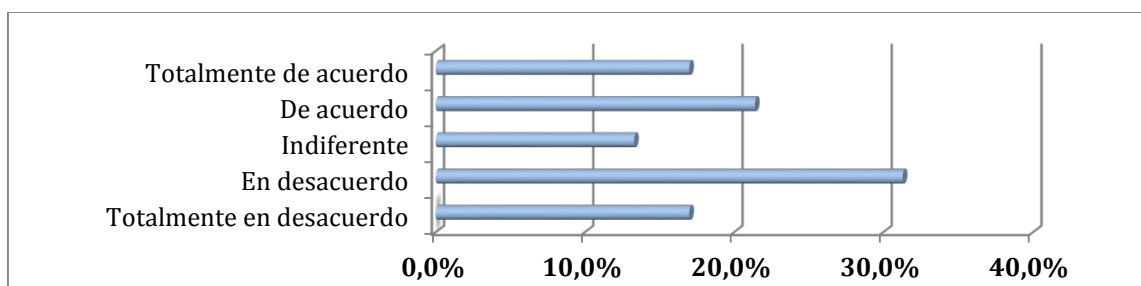
**19. ¿Qué opina al hecho de que en determinadas traducciones se opte por dejar la palabra en la lengua de partida en lugar de traducirla?**



El presente gráfico nos muestra que una gran mayoría de los encuestados (44,6%) están de acuerdo con el hecho de que se dejen palabras o expresiones en la lengua de partida en lugar de traducirlas.

Si sumamos este porcentaje al de los que están totalmente de acuerdo (18,8%) obtenemos que más de la mitad de los encuestados están de acuerdo con dejar algunas palabras o expresiones en lengua de partida. No obstante, además de tener presente este alto porcentaje, me gustaría expresar el porcentaje obtenido de los encuestados que están en desacuerdo (17,9%) y los que están totalmente en desacuerdo (4,5%).

**20. ¿Qué opina al hecho de que en determinadas películas haya algunos diálogos en lengua original sin traducir y sin titular?**



Del presente gráfico no es tan fácil formular una conclusión puesto que, si sumamos el porcentaje de encuestados que están de acuerdo (21,4%) junto con los que están totalmente de acuerdo (17%) obtenemos un total de 38,4% frente a la suma de los que están en desacuerdo (31,3%) y los que están totalmente en desacuerdo (17%), cuya suma hace un total de 48,3%. Con estos datos, observamos que ganaría por poco el porcentaje de aquellos encuestados que o bien están en desacuerdo o bien están totalmente en desacuerdo.

### 3.4. Principales conclusiones de la encuesta

A continuación se recogen las principales conclusiones obtenidas en la encuesta realizada y la valoración personal.

En primer lugar, de las encuestas obtenidas podemos concluir que en numerosas ocasiones siempre es más fácil conocer la adaptación cinematográfica antes que la novela escrita. En segundo lugar, los encuestados poseen un gran conocimiento de los referentes culturales que aparecen en la novela.

Si tenemos en cuenta las respuestas que han aportado los encuestados que han leído la novela o han visto la película, vemos que los referentes que más desconocen son: Jesse Owens, *La marcha Radetzky*, Stalingrado, la quema de libros y *La canción de Alemania*.

Por estos resultados y, por los obtenidos en cada una de las respuestas de la encuesta, estos referentes deben aparecer en el glosario.

En tercer lugar, quiero expresar que la mayoría de los encuestados, generalmente, comprende el vocabulario básico que aparece en la novela y por el cual se le pregunta. Esto constata que aquellas palabras que aparecen en la película (véase § pregunta 18), en un principio, una persona sin conocimientos de alemán podría entenderlas.

No obstante, cuando hablamos de un vocabulario intermedio o avanzado, la mayoría de los encuestados tiene problemas a la hora de dar con el significado. Como la idea del glosario no es otra que la de facilitar la lectura de la novela, considero que es importante tener en cuenta las respuestas obtenidas por parte de aquellos que expresan no poseer conocimientos de alemán. Estos me han ayudado a verificar la hipótesis de la que parte este trabajo y a corroborar la idea que menciono en el apartado 1.1. De esta manera, al no disponer de conocimientos de lengua alemana y no entender el significado de la mayoría de palabras, creo conveniente que todas las palabras y expresiones que presenten algún tipo de dificultad para su correcto entendimiento deben mostrarse en el glosario.

Finalmente, me gustaría esclarecer las respuestas que han aportado los encuestados a las preguntas 19 y 20. Del conjunto de respuestas obtenidas en estas dos últimas preguntas se puede concluir que hay una fuerte diferencia con relación a la novela escrita y a su adaptación cinematográfica.

No obstante, esta es una conclusión global del conjunto de todas las respuestas y, por eso, a continuación me centro en aquellos que afirman haber leído la novela y los que han visto la película.

Por un lado, de aquellos que afirman haber visto la película, 54 en concreto, 38 están de acuerdo o totalmente de acuerdo con el hecho de que no se subtitulen algunos diálogos en lengua original, 10 están en desacuerdo o totalmente en desacuerdo, y a 6 les parece indiferente. Por otro lado están los que afirman haber leído la novela. La suma asciende a 24; de todos ellos, 18 opinan estar de acuerdo o totalmente de acuerdo al hecho de que en determinadas ocasiones se opte por dejar la palabra en lengua de partida, 3 opinan estar en desacuerdo y totalmente en desacuerdo y a 3 de ellos le es indiferente.

De estos datos, podemos extraer que a la mayoría de los encuestados que han leído la novela o han visto la película no les importa el hecho de no entender el significado de determinados diálogos, palabras o expresiones o referentes culturales. En mi opinión, al hacer una visión general de los resultados obtenidos en toda la encuesta y, sobre todo, de los resultados que hemos extraído en la pregunta de vocabulario, opino que es necesario que se traduzca todo lo que sea posible para así garantizar la comprensión de la novela o la película.

Asimismo, creo que estos resultados deben reinterpretarse por el mero hecho de que muchos de los encuestados son estudiantes de Traducción e Interpretación y eso hace que ellos tengan ese afán por conocer lenguas y que no les importe que en determinados casos ni se traduzca ni se subtitule alguna palabra o expresión en concreto.

Por este motivo, a pesar de tener muy en cuenta el volumen general de las respuestas obtenidas, en este caso, puesto que mi intención es que se garantice la correcta comprensión de la novela que es objeto de estudio y, puesto que aquellas personas que no poseen estudios de lengua alemana han contestado que están en desacuerdo o totalmente en desacuerdo, mi hipótesis inicial (vid. § 1.2.) cobra un mayor sentido y se considera necesario realizar un glosario con todas aquellas palabras y expresiones halladas en la lectura de la novela o en la película y que presenten una mayor dificultad de comprensión.

### 3.5. Agradecimientos<sup>16</sup>

## TERCERA PARTE

### 4. Glosario

Para la realización del glosario aplicaremos algunos datos teóricos del Centro de Terminología (*Termcat*). Además, también se tendrán en cuenta los destinatarios y la función que este va a poseer.

En primer lugar, me gustaría enfocar el glosario a unos determinados destinatarios, ya que es fundamental que un trabajo terminológico tenga en cuenta al público al cual se dirige. A pesar de que a continuación observemos un glosario académico de carácter terminológico compuesto por la entrada, la categoría gramatical o la definición de cada una de las palabras, entre otras cosas, si este glosario se llegase a publicar, como complemento al final de la novela, se podría simplificar, es decir, que únicamente apareciera la entrada de la palabra junto a su definición.

El glosario está dirigido a todas aquellas personas que deseen leer la novela y quieran conocer el significado de todo aquello que no esté traducido, puesto que como ya hemos observado en los resultados de la encuesta (véase § 3.3.), vemos que un alto porcentaje de encuestados tendría problemas de comprensión en aquellas palabras y expresiones que hallamos en la lectura de la novela sin traducir puesto que, muchos no gozan de ningún tipo de dominio de la lengua alemana.

En segundo lugar, del mismo modo que tenemos en cuenta los destinatarios, la función que presenta el glosario es igual de importante, puesto que está concebido para garantizar la correcta comprensión de aquellas palabras, expresiones o referentes de índole cultural que hemos determinado como incomprensibles para una persona que no posee conocimientos de alemán.

---

<sup>16</sup> Para concluir el apartado que atañe a la encuesta, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que se han prestado a contestar a las preguntas del cuestionario expresando de una forma sincera su visión y opinión acerca de lo que se le preguntaba.

En tercer lugar, las equivalencias de los términos se expondrán en dos lenguas (alemán y español). Finalmente, para la selección de los términos que aparecen en el glosario, se ha realizado una selección minuciosa e imparcial de las voces. Para ello se ha consultado la frecuencia de uso en el diccionario *Wörterbuch Deutsch* (2016). A pesar de que estas voces sean desconocidas por el público castellanoparlante, en el ámbito de la lengua alemana se consideran voces generales por el continuo uso de los hablantes y también por su frecuente aparición en los medios de comunicación.

A continuación, se muestran algunos ejemplos con su correspondiente frecuencia de uso: *Apfel* (96/100 – utilizado muy a menudo); *Bahnhof* (96/100 – utilizado muy a menudo); *Danke* (97/100 – utilizado muy a menudo); *Dummkopf* (84/100 – se utiliza frecuentemente); *Kipferl* (73/100 – por lo general se usa); *Straße* (97/100 – utilizado muy a menudo).

#### **4.1. Indicaciones de uso**

En el presente apartado expongo el diseño que presentan las voces del glosario. Este se expondrá dividido en tres partes bien diferenciadas. Por una parte, las palabras que forman parte del mismo. En segundo lugar, las frases y, por último, los referentes culturales.

A continuación, se explicará el modo en que serán expuestos los siguientes apartados. Por un lado, en el apartado de las palabras, en primer lugar encontraremos la entrada del término en negrita y en cursiva junto a la página en la que se localiza en el libro. Dicha entrada la encontraremos en lengua alemana, ya que esta no se ha traducido. Se ha establecido el criterio de solo hacer constar una página a pesar de que la palabra puede aparecer en más ocasiones. En segundo lugar, aparecerá la categoría gramatical. En tercer lugar, encontraremos la definición del término.

Cada una de las definiciones que se exponen han sido extraídas de distintas fuentes. En cuarto lugar, el contexto que se mostrará ha sido tomado del diccionario *Wörterbuch Deutsch* (2016) y, seguidamente, aparecerá la equivalencia del término, expresión o referente cultural o histórico en cursiva en español.

Por otro lado, en el apartado de las frases, únicamente encontraremos la frase en alemán, en primer lugar, seguidamente la página en la que la podemos localizar en el libro y su correspondiente traducción al castellano, realizada por la autora.

Por último, con relación a los que atañen a los referentes culturales, estos se expondrán con la página en la que aparecen en el libro, con su debida explicación y su traducción. Las definiciones han sido extraídas de distintas fuentes. Al final de cada referente cultural se halla entre paréntesis un enlace de los que se han utilizado para la construcción de la definición del referente cultural en cuestión.

#### 4.2. Abreviaturas

Para la lista de abreviaturas que aportan información sobre la categoría gramatical, en este caso, hemos utilizado las abreviaturas establecidas por el *Termcat*<sup>17</sup>.

- Categoría gramatical:

n	nombre
n m	nombre masculino
n f	nombre femenino
n n	nombre neutro (en alemán existe el género neutro)
adj	adjetivo
v	verbo
adv	adverbio
Interj	Interjección

Antes de mostrar cada una de las informaciones que completarán las entradas de las palabras que forman el glosario, se mostrará entre paréntesis lo que es, es decir, en primer lugar, para la categoría gramatical aparecerá (C. G.), en segundo lugar, para la definición aparecerá una (D), en tercer lugar, para el contexto aparecerá una (C) y, finalmente, para la equivalencia aparecerá una (E). Esto facilitará la división y la comprensión para la lectura del siguiente glosario.

---

<sup>17</sup> TERMCAT, Centre de Terminologia, *Recerca terminològica: El dossier de normalització*, Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. 158p. (En Primer Terme; 2. Criteris i Mètodes).

### 4.3. Glosario

#### 4.3.1. Palabras

## A

**Apfel.** [pág. 68]; (C. G.) n m; (D) «Fruto del manzano, de forma globosa algo hundida por los extremos del eje, de epicarpio delgado, liso y de color verde claro, amarillo pálido o encarnado, mesocarpio con sabor ácido o ligeramente azucarado, y semillas pequeñas, de color caoba, encerradas en un endocarpio coriáceo» (DRAE 2014: s. v. *manzana*); (C) «Adam war ein Mensch – das erklärt alles. Er wollte den *Apfel* nicht des *Apfels* wegen, sondern nur, weil er verboten war» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *Apfel*); (E) *manzana* (es.)

**Arschloch.** [pág. 70]; (C. G.) n; (D) cabrón, cabrona *m, f* (Langenscheidt 2005: 661); (C) «Hauen Sie ab, Sie *Arschloch*. Sie Schwein, nehmen Sie das Miro weg» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *Arschloch*); (E) *cabrón* (es.)

**Aufmachen.** [pág. 195]; (C. G.) v; (D) «Descubrir o hacer patente lo que está cerrado u oculto» (DRAE 2014: s.v. *abrir*); (C) «Man darf nie abwarten, muss immer gleich den Mund *aufmachen* – sonst wird man nicht gehört» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *aufmachen*); (E) *abrir* (es.)

## B

**Bahnhof.** [pág. 28] (C.G.) n m; (D) «En los ferrocarriles y líneas de autobuses o del metropolitano, sitio donde habitualmente hacen parada los vehículos» (DRAE 2014: s.v. *estación*); (C) «Ein *Bahnhof* ohne Menschen ist wie ein Gesicht ohne Züge» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *Bahnhof*); *Estación* (es.)

**Bett.** [pág. 202]; (C. G.) n n; (D) «Mueble destinado a que las personas se acuesten en él, compuesto de un armazón, generalmente con patas, sobre la que se colocan un somier o tabla, un colchón, almohada y diversas ropas» (DRAE 2014: s.v. *cama*); (C) «Fast jede Nacht, wenn ich ins *Bett* gegangen bin» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *Bett*); (E) *cama* (es.)

**Bitte.** [pág. 213]; (C. G.) adv; (D) «Para formular una petición» (DRAE 2014: s.v. *por favor*); (C) «Mach deine Arbeit und verlange deine Bezahlung – aber *bitte* in dieser Reihenfolge» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *bitte*); (E) *Por favor* (es.)



## D

**Danke – Danke schön.** [pág. 291 – 261]; (C. G.) Interj; (D) «como fórmula de cortesía para manifestar agradecimiento» (DRAE 2014: s.v. *gracias*); (C) «Selbstbestimmt leben ja bitte. Fremdbestimmt sterben nein *danke*» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *danke*); (E) *Gracias* (es.)

**Dummkopf.** [pág. 110] (C. G.) n; (D) «Dicho de una persona: Falta o escasa de entendimiento o de razón» (DRAE 2014: s.v. *tonto*); (C) «Beidenkopf ist ein hochintelligenter *Dummkopf*» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *Dummkopf*); (E) *Tonto/-a; Estúpido/-a* (es.)

## F

**Frau.** [pág. 413] (C. G.) n f; (D) «como término de respeto con el que dirigirse a una persona en edad, dignidad o cargo» (DRAE 2014: s.v. *señora*); (C) «Man muss eine *frau* spiegelverkehrt sehen, um sie zu sehen, wie sie wirklich gesehen werden will» (Wörterbuch Deutsch 2016: s.v. *frau*); (E) *Señora* (es.)

## G

**G'schtinkerdt.** [pág. 44] (C. G.) adj; (D) «perezoso, negligente, descuidado y tardo en las operaciones» (DRAE 2014: s.v. *flojo*); (C) «Son demasiado *g'schtinkerdt* para lavarse la ropa» (Zusak 2014: 44); (E) *flojo* (es.)

**Geh'scheissen.** [pág. 55] (C. G.) n; (D) Contratracción del verbo *gehen* = ir más el verbo *Scheissen* = cagar; (C) «Primero fue un *Geh'scheissen!* y cada vez fue a peor» (Zusak 2014: 55); (E) *Vete a cagar – vete a la mierda* (es.)

## H

**Herr.** [pág. 254] (C. G.) n m; (D) «como término de respeto con el que dirigirse a una persona superior en edad, dignidad o cargo» (DRAE 2014: s. v. *señor*); (C) «Ein Gentleman ist ein *Herr*, der sich sogar dann, wenn er allein ist, der Zuckerzange bedient» (Wörterbuch Deutsch 2016: s. v. *herr*); (E) *Señor* (es.)

**Hochdeutsch.** [pág. 184] (C. G.) adj; (C) «*Hochdeutsch* als Zweitsprache: Sprachwerb von...» (Wörterbuch Deutsch 2016: s. v. *Hochdeutsch*); (E) *Alemán estándar* (es.)

## J

**Ja.** [pág. 417] (C. G.) adv; (D) «Expresa afirmación o confirmación» (*DRAE* 2014: s. v. *sí*); (C) «Zitate und Redensarten mit dem Arten *ja*» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *ja*); (E) *sí* (es.)

**Jawohl.** [pág. 288] (C. G.) adv; (D) «frecuentemente como expresión de asentimiento o confirmación» (*DRAE* 2014: s. v. *ciertamente*); (C) «Ich diene dem Kohl, *jawohl*» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *jawohl*); (E) *Claro, ciertamente* (es.)

## K

**Kipferl.** [pág. 449] (C. G.) n n; (D) *austr especie de croissant* (Langenscheidt 2005:988); (C) El *Kipferl* sería el antecesor del cruasán, del que solo tenía la forma y no la composición, pero su existencia se remontaría al siglo XIII. Su introducción data de 1838 o 1839, cuando un oficial austríaco, August Zang, abrió una panadería vienesa en París [...]. El éxito de sus *Kipferl* y de sus *Kaisersemmel* (pan vienés) fue tan enorme que pronto fue imitado por muchos; (E) *Kifli* o *cruassán* (es.)

**Kommst.** [pág. 417] (C. G.) v; (D) *Kommst* es la conjugación del verbo *Kommen* en segunda persona. El verbo *kommen* significa venir; (E) *Vienes* (es.)

## P

**Polizei.** [pág. 295] (C. G.) n f; (D) «Cuerpo o encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades» (*DRAE* 2014: s. v. *policía*); (C) «Wenn du die *Polizei* rufst, schlag ich dich tot, du Penner!» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *Polizei*); (E) *policía* (es.)

## R

**Richtig.** [pág. 197] (C. G.); (D) «Dicho de una cosa: Perfectamente adecuada» (*DRAE* 2014: s. v. *exacto*); (C) «Der Franzosen ist es egal, was sie sagen, solange sie es *richtig* aussprechen» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *richtig*); (E) *correcto, exacto* (es.)

## S

**Saukerl – Saumensch.** [pág. 104 - 68] (C. G.) n m y f; (D) «*Sau*, como todos sabemos, hace referencia a los cerdos. Y *Saumensch* se utiliza para censurar o humillar a la mujer. *Saukerl* (pronunciado tal cual) se utiliza para insultar al hombre» (Zusak 2014:35); (C) «Er gehörte unter die Sorte von Amtsbesitzen,

welche Allerdings am meisten aus dem Schreibervolk gespeisen wird, welche meinen, um volksthümlich zu sein, müsse man ein *Saukerl* sein und als *Saukerl* renommieren» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *Saukerl*); (E) *idiot* (es.)

**Scheisse** [pág. 139] (C. G.) adj (D) «Hecho o situación que repugnan, como la existencia de vicios o delitos» (*DRAE* 2014: s. v. *mierda*); (C) «Das Internet ist *scheiße*, weil die Welt *scheiße* ist» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *scheiße*); (E) *mierda* (es.)

**Schimpfen**. [pág. 44] (C. G.) v; (D) «Reprender o corregir a alguien con algún rigor o amenaza» (*DRAE* 2014: s. v. *reñir*); (C) «Wenn einer im Wahlkampf zu *schimpfen* hat, dann sind es die Wähler, nicht die Politiker» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *schimpfen*); (E) *reñir* – *echar una bronca* (es.)

**Schnell**. [pág. 312] (C. G.) adj; (D) «Que se mueve, se hace o sucede a gran velocidad, muy deprisa» (*DRAE* 2014: s. v. *rápido*); (C) «Golfspieler, die zu *schnell* reden, schwingen auch zu *schnell*» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *schnell*); (E) *rápido* (es.)

**Schwein – Schweine**. [pág. 413 - 47] (C. G.) n n; (D) «Persona grosera, sin cortesía ni crianza» (*DRAE* 2014: s. v. *cerdo*); (C) «Man kann einen Menschen nicht wie ein Pferd arbeiten und wie ein *Schwein* essen und wohnen lassen und dann erwarten, dass es kultivierte Lebensgewohnheiten und edle Ideale hat» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *Schwein*); (E) *cerdo/cerdos* (es.)

**Spuck**. [pág. 47] (C. G.) v; (D) La palabra *spuck* procede del verbo *Spucken* – «Arrojar saliva por la boca» (*DRAE* 2014: s. v. *escupir*); (C) «Das Fernsehen scheint eine Suppe zu sein, in die jeder *spucken* darf» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *spucken*); (E) *escupir* (es.)

**Strasse**. [pág. 104] (C. G.) n f; (D) «Vía pública, habitualmente asfaltada o empedrada, entre edificios o solares» (*DRAE* 2014: s. v. *calle*); (C) «Wenn Sie in England eine stark befahrene *Straße* überqueren wollen, nehmen Sie am besten einen Hund mit. Kein Engländer wird einen Hund überfahren» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *Straße*); (E) *calle* (es.)

## W

**Watschen.** [pág. 89]; (C. G.) n f; (D) Palabra procedente de Austria del sur - «Golpe que se da en el carrillo con la mano abierta» (*DRAE* 2014: s.v. *bofetada*); (C) «Er hat ihm zwei *Watschen* gegeben. Dieser Piccolo hat auch Reithofer geheißen.» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s.v. *Watschen*); (E) *bofetada* (es.)

### 4.3.2. Frases

## A

**Alles Gute zum Geburtstag.** [pág. 224]; Feliz cumpleaños.

## F

**Frohe Weihnachten.** [pág. 446]; Feliz Navidad.

## G

**Guten Morgen.** [pág. 415]; Buenos días.

**Guten Tag.** [pág. 457]; Buenas tardes.

**Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heut?** [pág. 24]; Buenas tardes, señor Führer. ¿Cómo estás hoy?

## H

**Hals- und Beinbruch, Saukerl!** [pág. 357]; ¡Buena suerte, *Saukerl*!

## J

**Ja, ja, ja, sehr gut, sehr gut.** [pág. 95]; Sí, sí, sí, muy bien, muy bien.

## K

**Keine Ahung** [pág. 167]; ¡Ni idea!

## N

**Na. Komm, komm** [pág. 31]; Venga. Vamos, vamos.

## V

**Vacaciones de Weihnachten** [pág. 271]; Vacaciones de Navidad.

**Vielen Dank, meine Herren** [pág. 271]; Muchas gracias, mi señor.

## W

***Was wuistz?*** [pág. 97]; ¿Qué quieres?

### 4.3.3. Referentes culturales

## D

***Deutschland, deutschland über alles.*** [pág. 371]; Himno nacional de Alemania. Su letra fue escrita por August Heinrich Hoffmann von Fallersleben en 1841 con música de Joseph Haydn quien la escribió originalmente en 1797. El himno cuenta con tres estrofas y *Deutschland, Deutschland über alles* forma parte de la primera. Actualmente, tras la reunificación de Alemania, únicamente la tercera estrofa se confirmó como himno nacional de Alemania. *Alemania, Alemania por encima de todo* (es.)

<[http://es.metapedia.org/wiki/Deutschland\\_%C3%BCber\\_alles](http://es.metapedia.org/wiki/Deutschland_%C3%BCber_alles)>.

***Die Kristallnacht.*** [pág. 186]; Hecho histórico. La noche del 9 de noviembre de 1938 hubo un estallido de violencia contra los judíos en todo el Reich.

El ministro de propaganda alemán Joseph Goebbels y otros nazis habían organizado cuidadosamente los pogroms. En dos días, más de 250 sinagogas fueron quemadas, más de 7.000 comercios de judíos fueron destrozados y saqueados, docenas de judíos fueron asesinados y cementerios, hospitales, escuelas y hogares judíos saqueados. Los pogroms se conocieron como *Kristallnacht* por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas que llenaron las calles. *La noche de los Cristales Rotos* (es.)

<<https://www.ushmm.org/outreach/es/article.php?ModuleId=10007697>>.

## H

***Heil Hitler*** [pág. 52]; Saludo fascista. Fue el saludo que adoptó Hitler para que se le saludara durante el Tercer Reich, del 1933 al 1945. Su significado es el siguiente: Salud a Hitler.

## J

**Jesse Owens** [pág. 96]; Personaje histórico. James Cleveland Owens fue un atleta norteamericano. Owens brilló en la atmósfera racista de los Juegos Olímpicos de Berlín en 1936. En ellos ganó cuatro medallas de oro, batió dos records mundiales y otro olímpico. La anécdota está en que el Führer no aplaudió las medallas de Owens y sí las de los atletas blancos. Adolf Hitler quería demostrar que los arios eran una raza genéticamente mejor preparada que cualquier otra; *Jesse Owens* (de.) <[http://deportes.elpais.com/deportes/2016/04/10/actualidad/1460313309\\_996826.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2016/04/10/actualidad/1460313309_996826.html)>.

## L

**La Gestapo** [pág. 395]; Organización histórica. Contracción de *Geheim Staatspolizei* = policía secreta del Estado. La Gestapo fue el arma más poderosa de Hitler, su policía secreta, cuyo nombre era sinónimo de terror. Fue creada en abril de 1933, en Prusia, y su misión principal consistía en proteger al Reich y a sus gobernantes mediante una autoridad ilimitada. Durante el primer juicio a los líderes alemanes en los procesos de Núremberg, la Gestapo fue declarada una organización criminal y disuelta sin posibilidad de reconstitución. *Die Gestapo* (de.) <<http://www.taringa.net/posts/info/2253686/La-mas-brutal-organizacion-hitleriana-La-gestapo.html>>.

**La marcha Radetzky** [pág. 55]; Composición orquestal. La Marcha Radetzky fue compuesta por Johann Baptist Strauss I en el año 1848. La Marcha alcanzó gran popularidad como expresión del nacionalismo austríaco. Fue ejecutada por primera vez el 31 de agosto de 1848. Actualmente, la Marcha Radetzky debe su gran popularidad a que es la pieza con la que acaba el famoso concierto de Año Nuevo de la Orquesta Filarmónica de Viena, todos los 1º de Enero de cada año, desde 1941. *Der Radetzky-Marsch* (de.) <<http://www.solanoinfante.com/variedades/mus-radetzky.html>>

**La quema** [pág. 85]; Hecho histórico. La quema en este caso se refiere a la destrucción de libros u otros materiales escritos. El 10 de mayo de 1933, en un acto simbólico perpetrado por los nazis, en su “Acción contra el Espíritu

antialemán”, los partidarios de Adolf Hitler destruyeron miles de obras de autores el 10 de mayo de 1933.

La tarde del 10 de mayo, en los lugares de reunión, los estudiantes arrojaron al fuego los títulos de autores que no cuadraban con sus marcos ideológicos. En Berlín, una multitud de 70.000 personas se reunieron en la Opernplatz para escuchar pronunciar su discurso a Joseph Goebbels. *Bücherverbrennung* (de.)

<<http://www.dw.com/es/10-de-mayo-1933-quema-de-libros-por-los-nazis/a-16805510>>.

## M

***Mein Kampf*** [pág. 106]; Libro histórico. Se trata de un libro que escribió Adolf Hitler, combinando elementos autobiográficos con una exposición de ideas propias de la ideología política del nacionalsocialismo.

La primera edición fue lanzada en 1925. Hasta abril de 2015 el gobierno regional de Baviera no permitía ninguna copia o impresión del libro y se oponía a cualquier edición en otros países.

A partir de abril de 2015 en adelante, al cumplirse 70 años de la muerte de Adolf Hitler, su libro quedó bajo dominio público. *Mi lucha* (es.)

<<http://canalhistoria.es/blog/mein-kampf-la-expiracion-del-copyright/>>

## R

***Reichstags*** [pág. 85]; Edicio histórico. El término *Reichstag* es una composición alemana de *Reich* = imperio y *Tag* del verbo *tagen* = reunirse (en sesión). Hace referencia a los diferentes parlamentos que se sucedieron en Alemania entre 1849 y el fin de la segunda guerra mundial en Europa. *Parlamento alemán* (es.)

## S

***Speck*** [pág. 167]; (C. G.) n.m; (D) tocino (Langenscheift 2005:1221); (C) El *speck* es uno de esos jamones producidos fuera de nuestras fronteras que merece mucho la pena probar. [...] El *speck* tiene regusto a enebro, ajo y laura. [...] Es un producto originario de la región del Tirol, zona dividida entre Austria e Italia, lenguas diferentes y productos comunes; (C) «Mit *Speck* fängt man Mäuse: Kein Bacon macht Eierwerbung» (*Wörterbuch Deutsch* 2016: s. v. *Speck*); (E) *tocino/jamón/bacon* (es.)

<<http://guiagastronomika.diariovasco.com/noticias/speck-jamon-muy-especial-201511201033.php>>.

**Stalingrado** [pág. 455]; Hecho histórico. La batalla de Stalingrado fue un enfrentamiento bélico entre el Ejército Rojo de la Unión Soviética y la *Wehrmacht* (Fuerzas armadas) de la Alemania nazi y sus aliados del Eje por el control de la ciudad soviética de Stalingrado, actual Volgogrado, entre el 23 de agosto de 1942 y el 2 de febrero de 1943. *Stalingrad* (de.)

<<http://www.infobae.com/2014/09/30/1598428-stalingrado-la-batalla-que-decidio-la-segunda-guerra-mundial>>.

## 5. Conclusión

Llegados a este punto, son varias las conclusiones que podemos extraer a partir de la elaboración del trabajo. La primera conclusión que obtengo tras la elaboración de este trabajo es la verificación de la hipótesis inicial de la que parte este trabajo y que planteé en la introducción. Esta confirmación me conduce a refutar la idea de que una persona sin conocimientos de lengua alemana pueda llegar a entender aquellas palabras y expresiones que aparecen en la novela y en la adaptación cinematográfica sin traducción ni subtitulación. Dicha conclusión se ha obtenido en menor o mayor medida a raíz de los resultados extraídos de la encuesta y, en mi opinión, lo adecuado es elaborar un glosario terminológico, como el que se ha propuesto en este TFG, para que sirva de ayuda en la lectura de la novela. Ahora bien, los resultados obtenidos han demostrado que determinadas palabras que se consideran básicas, como por ejemplo, *nein* o *ja*, poseen un mayor grado de transparencia y este rasgo incide en una mayor comprensión por un amplio sector de los encuestados. En consecuencia, estas palabras básicas podrían no estar presentes en el glosario.

Además de tener en cuenta las palabras y expresiones que aparecen en la novela sin traducir, como ya he mencionado en más de una ocasión a lo largo del libro, al tratarse de una novela que se caracteriza por tener una fuerte presencia de referentes de índole cultural, para facilitar la comprensión de los mismos, lo mejor es explicarlos en el glosario.



Gracias a las respuestas de los encuestados he podido verificar mi hipótesis y, tanto a nivel grupal como a nivel individual, he podido contrastar aquellos datos que para mí eran de interés y, por ende, me han facilitado el camino para la elaboración del glosario.

No obstante, a pesar de que para mí lo más significativo haya sido los resultados obtenidos a través de la encuesta, también he de tener en cuenta los datos aportados en el marco teórico. En primer lugar, con relación a las técnicas de traducción, he podido contrastar que las que tienen una mayor frecuencia de uso en cuanto a las palabras que no están traducidas son, por un lado, la técnica del préstamo y, por otro lado, la del doblote, en la que localizamos la palabra o expresión en alemán y, seguidamente, la traducción al castellano.

En segundo lugar, otro aspecto que me ha llamado mucho la atención ha sido el hecho de observar que, tanto la versión inglesa como la versión española mantienen el mismo formato, emplean la cursiva cuando se mencionan palabras o expresiones en alemán. En otras palabras, tanto en la versión inglesa como en la española se marcan en cursiva los préstamos y doblotes, pero esto no ocurre en la versión alemana. Esas palabras o expresiones que para los ingleses o españoles son préstamos, para los alemanes no lo son y no es necesario marcarlos en cursiva tipográficamente, puesto que el lenguaje forma parte de su léxico.

Para finalizar este apartado, me gustaría explicar brevemente lo que este TFG me ha aportado con relación a mis estudios de grado. Por un lado, gracias a la asignatura *Teoría de la Traducción*, he podido observar que no es nada significativo el hecho de que en la novela que es objeto de estudio aparezcan palabras y expresiones sin traducir, puesto que hay unas técnicas de traducción en las que los traductores se respaldan para elaborar sus traducciones, ya sea empleando *préstamos*, *dobletes* o *equivalencias dinámicas*, por ejemplo.

A lo largo de la elaboración del presente TFG he podido comprobar que el hecho de que en algunas obras no se traduzca alguna palabra es muy corriente y, ante este fenómeno, lo único que puedo expresar que es para todas aquellas obras que, o bien no se han traducido determinadas palabras o bien se caracterizan por poseer una abundancia de referentes culturales, en mi opinión, lo ideal sería complementar estas obras con un glosario.

Por último, este proyecto que se ha llevado a cabo puede llegar a ser el comienzo de una carrera investigadora futura, en la que se estudien otras obras en las que sucede lo mismo y así, poder replantear, si, realmente, en estos casos es necesario un glosario complementario para facilitar las lecturas de las obras.

## 6. Referencias bibliográficas

ABC [en línea]. *Jesse Owens, el atleta negro que enfureció a Hitler*. Disponible en: <<http://www.abc.es/20100525/historia-/jesse-owens-hitler-berlin-201005211917.html>>. [Consulta de: 6 de mayo de 2016].

Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. [en línea]. *Jesse Owens*. 2004-2016. Disponible en: <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/o/owens.htm#header>>. [Consulta de: 3 de mayo de 2016].

Canal Historia [en línea]. *Mein Kampf: La expiración del Copyright*. Disponible en: <<http://canalhistoria.es/blog/mein-kampf-la-expiracion-del-copyright/>>. [Consulta de: 5 de mayo de 2016].

Deutsche Welle [en línea]. *10 de mayo 1933: quema de libros por los nazis*. (2013) Autor: Marc von Lüpke. Disponible en: <<http://www.dw.com/es/10-de-mayo-1933-quema-de-libros-por-los-nazis/a-16805510>>. [Consulta de: 3 de abril de 2016].

El diario Vasco. Guía Gastronomika. [en línea]. *Speck, un jamón muy especial*. (2015). San Sebastián. Disponible en: <<http://guiagastronomika.diariovasco.com/noticias/speck-jamon-muy-especial-201511201033.php>>. [Consulta: 2 de abril de 2016].

El País. Deportes. [en línea]. *Jesse Owens, héroe en Berlín y paria en EE UU*. Carlos Ribas (2016). Disponible en: <[http://deportes.elpais.com/deportes/2016/04/10/actualidad/1460313309\\_996826.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2016/04/10/actualidad/1460313309_996826.html)>. [Consulta: 3 mayo de 2016].


- Gómez Capuz, Juan. «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas». *Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea]. Julio de 2009, nº17. Disponible en: <<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>>. [Consulta: 29 abril 2016]. ISSN: 1577 – 6921
- Gómez Capuz, Juan, *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Valencia, Universidad, 1998.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, Madrid, 5ª ed. 2011. Glosario, pp. 633-645.
- IATE: Base de datos terminológica multilingüe de la EU.
- Infobae [en línea]. *Stalingrado, la batalla que decidió la Segunda Guerra Mundial*. Disponible en: <<http://www.solanoinfante.com/variedades/mus-radetzky.html>>. [Consulta de: 5 de mayo de 2016].
- Kutxus, Delicias de la Pastelería Igueldo [en línea]. *El cruasán, historias y leyendas*. San Sebastián / Donostia. Disponible en: <<http://kutxus.com/prueba-blog-2-2/>>. [Consulta: 6 de mayo de 2016]
- Liebeundso.de [en línea]. *Alles Gute zum Geburtstag / Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag in allen Sprachen*. Disponible en: <<http://www.liebeundso.de/alles-gute-in-allen-sprachen.html>>. [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- Mayoral Asensio, Roberto, *La Traducción de Referencias Culturales*, Sendebarr 10/11, 1999, pp. 67-72.
- Metapedia. La enciclopedia alternativa. [en línea]. *Deutschland über alles*. (2013) Disponible en: <[http://es.metapedia.org/wiki/Deutschland\\_%C3%BCber\\_alles](http://es.metapedia.org/wiki/Deutschland_%C3%BCber_alles)>. [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- Neunzig, Willy, *Teoría de la traducción*, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació, pág. 25, 2014 – 2015.
- Nord, Christiane, *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*, Manchester, St. Jerome, 1997.

- Promoción Mariscal Francisco Solano López. [en línea]. *La Marcha Radetzky: Historia y particularidades*. Disponible en: <<http://www.infobae.com/2014/09/30/1598428-stalingrado-la-batalla-que-decidio-la-segunda-guerra-mundial>>. [Consulta de: 5 de mayo de 2016].
- Taringa! [en línea]. *La más brutal organización hitleriana La Gestapo*. Disponible en: <http://www.taringa.net/posts/info/2253686/La-mas-brutal-organizacion-hitleriana-La-gestapo.html>. [Consulta: 3 de mayo de 2016].
- TERMCAT, Centre de Terminologia, *Recerca terminològica: El dossier de normalització*, Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. 158p. (En Primer Terme; 2. Criteris i Mètodes).
- TERMCAT, Centre de Terminologia, *Metodologia del treball terminològic*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- United States Holocaust Memorial Museum [en línea]. El Holocausto: Un sitio de aprendizaje para estudiantes. *La "noche de los Cristales Rotos"*. Washington, DC. Disponible en: <<https://www.ushmm.org/outreach/es/article.php?ModuleId=10007697>>. [Consulta: 6 de abril de 2016].
- United States Holocaust Memorial Museum [en línea]. Enciclopedia del Holocausto. *Quema de libros*. Washington, DC. Disponible en: <<https://www.ushmm.org/wlc/es/article.php?ModuleId=10007784>>. [Consulta: 3 de abril de 2016].
- Urban, Simon, *Plan D*, Traducción del alemán por Carlos Fortea, Grijalbo, Barcelona, 2014.
- Vermeer Hans, J., *Translation theory and linguistics*. En Roinila, P., Orfanos, R. & Tirkkonen-Condit, S. (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, pp. 1-10, pp. 1-10.
- Vernes, Timur, *Ha vuelto*, Traducción del alemán por Carmen Gauger, Seix Barral, 2013.
- Wörterbuch Deutsch, *Wörterbuch Definitionen und Synonyme*, 2016. Disponible en: <<http://worterbuchdeutsch.com/>>.
- Zusak, Markus, *Die Bücherdiebin*. Traducción del inglés al alemán por Alexandra Ernst, München, Blanvalet, 2009.

Zusak, Markus, *La ladrona de libros*. Traducción del inglés al castellano por Laura Martín de Dios, Debolsillo, Barcelona, 2014.

Zusak, Markus, *The book thief* [ed. en PDF], 2006. Disponible en: <https://drive.google.com/file/d/0Bz2Q6tnPH2uiRGgyUnh2TkxxRm8/view>. [Fecha de consulta: 20 de noviembre de 2015].

## 7. Anexo 1: Modelo de encuesta



**La ladrona de libros**

La meta de esta encuesta es recopilar información y opiniones sobre algunas peculiaridades que aparecen en la lectura de la novela La ladrona de libros y que, en este caso, son objeto de estudio. La siguiente encuesta refleja los aspectos culturales y de significado más relevantes que se muestran en la novela. Finalmente, la información recopilada en esta encuesta contribuirá a la realización de un trabajo de fin de grado. La información obtenida en este documento se mantendrá en absoluta confidencialidad.

**\*Obligatorio**

**Edad \***

Tu respuesta

**Sexo \***

☐ Masculino

☐ Femenino

**Estudios \***

Elige ▼

**Profesión \***

Elige ▼

**¿Tiene conocimientos de alemán? \***

☐ Sí

☐ No

☐ No contesta

**Si es así, ¿qué conocimientos/nivel posee?**

☐ Básico

☐ Intermedio

☐ Alto

**¿Ha leído la novela La ladrona de libros? \***

☐ Sí

☐ No

¿Ha visto la película La ladrona de libros? \*

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ No contesta

¿Conoce la historia de Jesse Owens? \*

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ No contesta

Conoce el autor y la historia del libro Mein Kampf (en alemán);  
Mi lucha (en español)? \*

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ No contesta

Sí la respuesta anterior es afirmativa, escriba el autor del libro:

Tu respuesta

¿Sabe lo que es La Marcha Radetzky? \*

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ No contesta

¿Sabe qué es el Stalingrado? \*

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ No contesta

¿Qué es para usted el Tercer Reich? \*

Tu respuesta

¿Qué entiende usted por “La quema de libros” de 1933? \*

- ☐ Miles de libros desaparecieron de las bibliotecas alemanas el 10 de enero de 1933 durante la quema de libros perpetrada por el régimen nacionalsocialista
- ☐ Miles de libros desaparecieron de las bibliotecas alemanas el 10 de mayo de 1938 durante la quema de libros perpetrada por el régimen nacionalsocialista
- ☐ Miles de libros desaparecieron de las bibliotecas alemanas el 10 de enero de 1938 durante la quema de libros perpetrada por el régimen nacionalsocialista
- ☐ Miles de libros desaparecieron de las bibliotecas alemanas el 10 de mayo de 1933 durante la quema de libros perpetrada por el régimen nacionalsocialista.

¿Qué ocurrió en La Noche de los Cristales Rotos (Die Kristallnacht)? \*

- ☐ En la noche del 18 de octubre de 1945 hubo un estallido de violencia contra los judíos. A este acontecimiento se le llama así por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas.
- ☐ En la noche del 9 de noviembre de 1938 hubo un estallido de violencia contra los judíos. A este acontecimiento se le llama así por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas.
- ☐ En la noche del 9 de noviembre de 1939 hubo un estallido de violencia contra los judíos. A este acontecimiento se le llama así por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas.
- ☐ En la noche del 9 de junio de 1938 hubo un estallido de violencia contra los judíos. A este acontecimiento se le llama así por los cristales destrozados de los escaparates de las tiendas.

¿Qué famosa frase forma parte de la primera estrofa de La canción de Alemania (Das Deutschlandlied)? \*

- ☐ Deutschland über alles, über alles in der Welt!
- ☐ Einigkeit und Recht und Freiheit
- ☐ Deutschland, Deutschland über alles
- ☐ Deutsche Frauen, deutsche Treue, Deutscher Wein und deutscher Sang

Marque una casilla del 1 al 3 sobre el grado de entendimiento que tiene con relación a las siguientes palabras o frases. \*

1=No entiendo nada 2=Entiendo algo 3=Lo entiendo todo ; En versión móvil desplazar columnas para poder seleccionar la respuesta correcta !

	1	2	3
Guten Tag, Herr Führer. Wie geht's dir heute?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bahnhof	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Was ist los mit dem Kind?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Na. Komm, komm.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Saumensch, du dreckiges!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
schimpfen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g'schtinkerdt	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
spuck	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schweine	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



Geh'scheissen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Apfel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Vacaciones de Weihnachten	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ja, ja, ja, sehr gut.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Was wuistz?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schwein!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klar.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Und?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Richtig?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Scheisskopf	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Aufmachen!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Verstehst?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alles gut, Saumensch?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Was ist los?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hochdeutsch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Speck	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bitte?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Guten Tag – Guten Morgen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jawohl	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Danke – Danke schön	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alles Gute zum Geburtstag	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alles ist Scheisse	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Prost, Mädels	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Polizei	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schnell	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Steh' auf	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kipferl	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Frohe Weihnachten	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Was hast du gesagt?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Saukerl	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Saumensch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Frau - Herr	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

¿Qué opina al hecho de que en determinadas traducciones se opte por dejar la palabra en la lengua de partida en lugar de traducirla? \*

- ☐ Totalmente en desacuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Indiferente
- ☐ De acuerdo
- ☐ Totalmente de acuerdo

¿Qué opina al hecho de que en determinadas películas haya algunos diálogos en lengua original sin traducir y sin subtítular? \*

- ☐ Totalmente en desacuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ Indiferente
- ☐ De acuerdo
- ☐ Totalmente de acuerdo

Muchas gracias por su tiempo :)

ENVIAR